

千橡通訊

• Conejo Valley Chinese Cultural Association Newsletter •

C C C A NEWSLETTER • P.O.BOX 7655, THOUSAND OAKS, CALIFORNIA 91359

BULK RATE
U.S. POSTAGE
PAID
M.P. CA
PERMIT NO. 70



一九九六年 秋

目錄

大家一起來，文化協會的新年度展望
學校二十歲這一年

編者的話

家長會會務報告與感言

我不懂，為什麼潘黛美不喜歡吃蔥？

千橡通訊簡訊

一位指導老師的心聲

朗誦、海報、書法得獎名單

康谷地區華人社團聯絡表

學校是我的，有話大家談

王老師來函

學生園地

海華優秀學生獎學金推薦書

海華、楊凌峰獎學金得獎名單

中國書畫、海華歷史徵文優勝名單

新老師計介紹

同學們一起來練習中國書法

高班老師之一

高班老師之二

A Short History of Southern Praying Mantis Dustin Hurshman

康谷華人社團簡介

如沐春風——介紹千橡中國書畫班

繪畫——打開孩子心靈的最佳途徑

由看書寫字想起

保齡、赤子、異國情

華人運動會英雄榜名單

中文學校老師名單及上課時間表

千橡中文學校收支表

康谷中國文化協會會員表

文化協會暨中文學校活動一覽表

廣告

張世祿

武國英

李善珍

黃美靜

張大健

紀星華

凌莉玫

王靖婷

宋曉玲

王靖婷

張潔

陳承環

潘黛美

張潔

張承環

潘黛美

張潔

陳承環

潘黛美

張潔

陳承環

潘黛美

張潔

陳承環

潘黛美

張潔

陳承環

潘黛美

張潔

陳承環

潘黛美

1

2

3

3

4

4

5

7

9

11

12

13-19

20

20

21

22-23

22-23

22-23

22-23

22-23

24-25

24-25

25

27

27

27

29

29

30

31

31

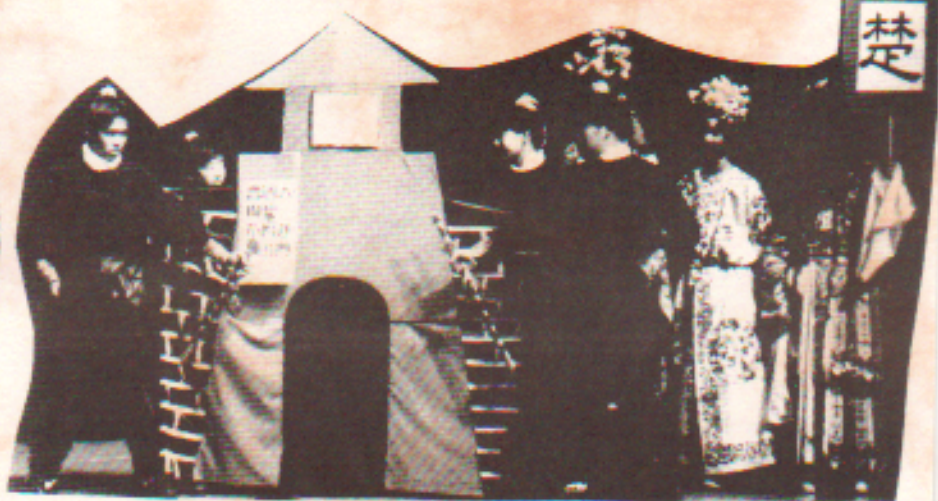
32

33

33



新春晚會表演



楚

勝利的一群



大家一起來

文化協會的新年度展望

張世祿

康谷地靈人傑，華裔朋友臥虎藏龍，人才濟濟。在過去的二十年，大家所營造的和諧氣氛與團結精神，不僅我們自己引以為傲，也讓外地人留下深刻的印象，承續此優良傳統，將是今年文化協會理事會的一項重大任務。

「康谷中國文化協會」是屬於大家的團體，不論你是伴隨它成長且愛護有加的元老先進，還是剛遷入的後進新秀，或是，對它一直瞭解未深、參與不多的朋友，大家都是這個團體的一份子。所以，我要誠摯的呼籲「讓我們每一位攜手合作，一齊為我們的團體貢獻心力」。

今年的理事會決議幾項措施，以便能加強溝通，增進大家對文化協會的瞭解與向心力。

(一) 歡迎會員出席每季召開的理事會，發表您的意見和建議。會議時間為星期六中午12:00-1:30，地點在中文學校（開會日期請閱活動計劃日程表）。有興趣參加的朋友，請先與其中任何一位理事聯絡。

(二) 歡迎會員參加委員會小組，一齊籌劃、辦理各項活動。我們有下列委員會：教育、通訊、財務（籌款）、公關（社區服務）、康樂和活動，請洽各委員會召集人（請參閱理事會名單）。

(三) 千橡通訊擴大社區服務，將提供社區華人團體的活動報導。並且，在一年兩期的通訊中間發行千橡簡訊，報導學校、協會和各社團的活動消息。

(四) 各項通知、傳單及重大活動報導將增列英文，以服務不諳中文的會員。

此外，如果各項條件成熟，希望能召開會員大會，讓大家齊聚一堂，面對面地交換各項意見。當然，更歡迎您隨時向我或理事反應您的看法和意見。

年度的各項活動中，除部份還在洽商中，大體已籌劃完畢。歷年來受歡迎的活動，如露營、滑雪、健行、卡拉OK舞會、專題演講系列、畢業生獎學金、春節晚會、籌款活動及學校的諸多活動都將繼續辦理。

此外，我們也計劃參加一年一度的「Conjelo Day」活動。另外，我們正積極地與本地的New West Symphony洽商，協助該交響樂團辦理的「Music of China」音樂會。

走入主流社區，透過各項活動，增進彼此交流，是多會員深切的盼望，也是我們年度工作的一大挑戰，希望大家對各項活動伸出援手，並且給與籌劃、辦理人員最大的支持鼓勵。

近期內的各項活動日期及細節，請參閱本期通訊的活動計劃日程表，我們也會儘快公佈最新的活動消息。

我個人才疏學淺，平日也和每一個人一樣，公私兩忙，為生活及家庭奔波辛勞，有勇氣接受文化協會的職務，有兩大因素，一是因有一群熱心、熱情且具一流辦事能力的理事們大力襄助，二是，感受到許多朋友的同胞情和對這個團體的關注，這也是我要高呼「大家一齊來」的信念來源。

本年度的千橡通訊由李善珍老師擔任主編，謝謝她為我們挑起重擔。另外，我也要謝謝所有賜稿的作者和登載廣告的朋友們的支持贊助。

敬祝我們大家，萬事如意、合作愉快！

學校二十歲這一年

武國英

今年欣逢學校創校二十周年，成立了圖書館，出版了學校手冊，活動迭起，熱熱鬧鬧地過了一年；多少的感謝，多少的歡笑，簡要記載一二，與大家分享：

學校這幾年來，一直為沒有一台適合的影印機而煩惱。老師們準備教材作業，需要影印機，家長會或學校辦活動，發通知，也需要影印機，有時，是緊急的文件，需要當天發給所有的家長和學生，數量大，又不容周轉的時間。但是，一架性能好，速度快的影印機，價格通常都在萬元之譜，遠遠地超出學校的預算。一天，黃美靜打電話給我，他們夫婦知道學校的需要，願意買一架高性能的影印機送給學校，我當時欣然接受。這架影印機自去年開工以來，已經完成了兩萬五千張以上的影印，平均每次上課，要印到八百張紙。在此，代表學校向楊紹欣黃美靜夫婦，致上十二萬分的謝意。

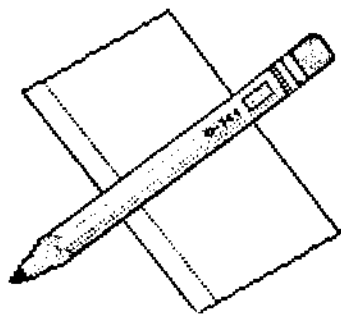
為慶祝學校二十周年的校慶，新年晚會全部二十一個的表演節目中，十九個節目是由中文學校的老師、家長和學生所提供。其中，開場和壓軸的團體舞：「承先啓後，發揚光大」是由四十三位同學一起演出。當晚，我陪坐在紅木中學校長夫婦的旁邊欣賞節目，他們對每一個節目都叫好，對一個只有周末上三小時課的學校，居然能有這種超水準的演出，令他們刮目相看。晚會的籌劃，節目的製作設計，人員的招募，聯絡，演出前的準備，排練，節目上演時的協調，還有一百六十多位演出者的次序等，溶合了無數的辛苦血汗。這次演出的成功，充分地表現了此地中國人團結的力量。我買了三個當晚演出的錄影帶，送給

台灣的家人一個，東部的家人一個，自家也留一個，留下這段值得驕傲的回憶。

在Arcadia高中的大禮堂舞台上，我們十二位參賽團體朗誦的同學，頭戴巧心制作的花環、頭冠，女生們穿著五彩的短衫長裙，男生們身披經心描繪的山水畫布，關愛蓮穿著手縫的白紗球，扮演小露珠。隨著露珠的夢幻旅程，學生們把花的嬌艷柔美，草的搖曳生姿，大樹的挺拔堅毅和小露珠的活潑跳躍，藉著語詞，表情和肢體動作，把一副大自然的彩圖、美景和生命，溼潤了我的視野。第二首：行到水窮處，詩詞優美，頗具新詩的抽象和深沉的境界。學生表演時，把我帶進了那一片幽香，冷冷在目、在耳、在衣，讓我經歷了那源泉，泉上的漣漪風與風眼之乍醒，讓我震撼那回眸一笑便足成千古的無悔。藉著朗頌，能把一首詩的詮釋帶入這樣的意境，我忽然領悟到，這就是藝術了。練習的過程很辛苦，常常到深更半夜，看老師訓練學生，一次又一次地示範改正，一字又一字地琢磨。我代表學校向所有參與訓練的老師家長致謝，也為這些參與的學生們，能夠在他們中文學習的過程中，有這麼難能可貴的學習經驗，深深感到喜悅。

本校正式參加華人運動會，是最近三、四年才開始有的，今年，全部運動會參賽的選手有五千人。千橡中文學校在今年的運動會上大出風頭，我們參賽的人數在所有團體中居冠，啦啦隊的表演居冠，張君瑜同學一手調教的三十幾位的啦啦隊員，整齊劃一的動作隊形，帶領本校繞場一週，我跟著隊伍前進，一邊笑、一邊哭，實在是太為這些孩子感到驕傲了。我們蟬聯男士組拔河冠軍，得到總成績男士組的亞軍。南加州的中文學校參加聯合會的有一百多家，加上別的華人團體，我們能有如此的成績，真是我們整個華人社區的光榮。

感謝主，讓我有這個榮幸，在學校第一個二十年完成時和第二個二十年開始時，任校長的職務。我感激學校所



編者的話

李善珍

當前任主編陳伶玲要我接下今年的編輯工作時，心中真是作難；因為編輯工作責任重大，自己平日又忙於教會與家庭之間，實在沒有多餘的時間。但是，身為千橡城的一份子，多年來一直享受別人心血的結晶，今年能奉獻出一點時間精力，也是應當的，如此才接下了這編輯的工作。

這份通訊的出版，首先要感謝神！因為祂是我隨時的幫助，更要謝謝大家踴躍的賜稿，以及江曉帆、徐以誠所負責的廣告、侯天雄為我們去印刷。同時也謝謝張世祿及楊曉容的大力指導與幫忙，江曉帆、張筱蘋的校對。

千橡通訊這個園地是屬於您的，希望您會喜歡！
下期通訊於明年一月底出刊，截稿日期為一月四日。

有的行政人員，您們負責敬業，和我一起推動校務工作；感謝家長會對校務工作處處的配合，大力的支持；感激所有為學校出錢出力的家長和社區的熱心人士，義務協助學生的培訓，活動的連絡，和比賽的裁判等工作；最後，我代表所有的家長和學生，感激盡心敬業的老師們，為培育出好子弟，為下一代中文的前途，為傳揚中華的文化，您們重視中文學校的教職，堅持自己的努力。

千橡中文學校是華人團結，具體行動的團體，希望有更多的士加入本校的服務，希望有更多的學生接受本校的教育。希望學校在下一個二十年，能繼續不斷地茁壯長。

家長會務報告與感言

黃美靜

經過了幾番周折，我懷著惶恐與感恩的心情接下未來一年中文學校家長會長的職責，惶恐的是怕自己能力不足無法繼往開來，為大家提供更好的服務，發揮家長會應有的功能。然而，家人和許多朋友的支持鼓勵，使我鼓足勇氣，面對挑戰，所以，我要對我家老公楊紹欣、家長會理事和無數的熱心家長們，獻上我最誠摯感恩的心。

美國是個移民的大熔爐，集合了各種不同的文化色彩。如何使我們的子女在這裡既能適應良好，進而出類拔萃，且又能學習中國幾千年的文化及保有中國人特有的美德，是我們為人父母的期望，也正是中文學校努力的方向。相信大家定能認同此宗旨，給予中文學校積極的支持與配合。

家長會一些例行性的會務，如推動家長服務計劃制、便當服務、協助學校及文化協會辦理各項活動：等等都已在積極地協調規劃中。另外，我們計劃在中國的傳統節日，如中秋及端午節，安排辦理活動，好讓我們的子女體會過節的氣氛和意義。除外，我們也應家長們的要求，為家長們籌劃了一些活動，如插花班、韻律舞班、國術班、卡拉OK班等，這些班將利用學生上課的時間在中文學校舉行，開班與否，得視參加人數而定，有興趣的家長，請和家長會理事聯絡報名。

家長會需要大家參與協助，更歡迎您的寶貴的意見和建議，相信我們大家共同努力之下定能有效地協助中文學校的各項活動，嘉惠每一位千橡的華人子弟。

我不懂，為什麼潘黛美不喜歡吃蔥？

張大健

我認識潘黛美有很多年了，她是一位非常熱心的家長。爲了籌辦各項活動，東奔西跑，忙忙碌碌地付出了無數精力和耐心，實在使我很佩服。可是你們知道嗎？她還有一個鮮爲人知的習慣，更使我五體投地就是絕不吃蔥。對她來說，蔥無疑是毒藥，吃不得、聞不得也看不得。爲什麼她不吃蔥呢？她的熱心服務的精神是從哪來的呢？我思考了很久，終於把這兩個不相關的問題想通了！

培梅食譜上的佳餚，映在我的眼簾中，
蔥油餅、蔥爆牛肉，還有雞絲拌洋蔥。

看得我垂涎三尺，心跳撲通撲通。

可是我不懂，爲什麼這些美味，

不能使潘黛美心動！

蔥，是中國菜的根基，

沒有它，就蒸不出新鮮的龍俐，

沒有它，就吃不成五香豬蹄，

沒有它，就嚐不到蠔油雞翼，

沒有它，就沒有中華料理！

可是我不懂，

爲什麼潘黛美偏偏不愛吃蔥！

或許，她的爲人作風，

就像透了中國菜裡的蔥，



有了她，我們舉辦的慈善舞會，

中文學校不再鬧窮。

有了她，我們參加的運動會，

拔河賽跑，一展雄風。

有了她，學生們在新春晚會

載歌載舞，其樂融融。

有了她，我們添了許多有意義的活動。

潘黛美，我們要衷心地感謝妳，

在此致敬一鞠躬，

獻上一把綠油油的蔥！

千橡中文學校簡訊

學校一九九六至一九九七學年度，于九月七日開學，當天接受報名。

上課時間早上九點十五分至中午十二點二十分。前兩堂是正課，分幼兒班、注音班、一年級至八年級，另外，有兩個高班。第三堂是選修課，課程有美勞、音樂、折紙、美術、書法、中國功夫、體育和正在籌劃中的演講課。選修課除教材費外，不另收學費。教師的安排和課程的內容，請參閱這期的千橡通訊。民族舞蹈和其他與中文學校有關的舞蹈課，在星期六下午或另外的時間練習，不包括在學校的選修課裡。

每位學生全年度學費是兩百四十元，幼兒班學生是一百七十元。同一家庭有兩位以上的學生註冊時，有學費優待。註冊時，每個家庭可以收到一本學校手冊，學費優待參詳情請參閱學校手冊。

一位指導老師的心聲

紀星華

「各位評審老師、各位來賓、各位同學，今天我所要朗誦的題目是……」。

台上的孩子們各個字正腔圓、感情豐富、台風穩健，台下的家長們有的忙著攝影，有的忙著端茶送水，有的嘴裡跟著唸唸有詞，而我嘛！則看得目瞪口呆、讚歎不已，四下望望，還真搞不清自己身在何方？美國？台灣？還是在大陸？

我很感謝南加州中文學校聯合會年年舉辦國語演講和朗誦比賽，讓我們有機會和動力去培養孩子的語言能力，提升華僑子弟的中文程度。從一年比一年參加人數的增多，我們很樂見學校和家長們對這項活動的重視。年年，我也都帶著孩子們去觀摩學習一番，尤其絕不放棄欣賞團體朗誦的機會。這種集朗誦、舞蹈、音樂、戲劇於一體的表演藝術，以多元性的方式將中國的詩詞表現出來，一直深深的吸引著我，就好比畫畫，眾人同樣的題材，卻因其素材設計、筆觸及表現法不同，呈現截然不同的風貌，各有其特色和創意。換言之，團體朗誦是一個集眾人之力所造就出來的綜合藝術演出，都能給我在心靈上及感官上極大的震撼與悸動。爲什麼呢？因爲我能體會創作期間的歷程，就會以感激之心去欣賞它。

今年，我們學校武國英校長在她十多年的教學經歷中深深體會到演講、朗誦是中文教育裡很重要的一環，同學們只要有機會參加，必能受惠無窮，所以在她的大力倡導之下，擔任活動組負責人之一的我也就責無旁代的接下了這千斤之重的擔子，負責總策劃和訓練團體朗誦的工作。

當學校一收到朗誦稿之後，馬上召開動腦會議，集結所有資深老師及家長，再商研商，務必將這幾首詩的詩意

融匯貫通，並針對感情表達、團隊合作、發音準確、聲調、姿態及大會規定進行全盤討論與意見溝通，達到共識之後，我才著手設計。從尋求靈感開始，一直到草稿，接著就是用畫筆（表現方式）把它揮灑於畫布之上。

我們所選擇的兩首詩是「露珠和行到水窮處」，在表現方式和服裝佈景上我們講求「重新意、去老套」、「以意象取代具象」、「以間接表達法替代平鋪直述法」從而給觀眾一個發輝想像力的空間；在朗誦方式和聲調變化上我們重視團體和諧甚於個人表現強調「陰陽並濟、剛柔同爐」。

舉些實例來說，在露珠詩選中，我們的特色是將人體、動作、自然環境融合爲一，形成一幅活動的畫面。首先由兩組女生手持黑紗綴以點點星光慢慢步從四面八方，此起彼落地慢慢降臨，並由三位高大的男生組成成剛毅的枯樹，而一組女生以柔美的肢體語言和隊形描繪出花朵的形狀，另一組女生則表現出高高低低隨風搖曳的小草，而在她們的彩裝上就已呈現出太陽的萬丈光芒灑遍大地，行雲流水遊走其間的景象。由陳泰君老師精心製做的髮圈則很巧妙的裝飾在小花與小草來做花與草的分別，髮圈上綴著飄逸的彩帶，由咱們這一群長髮披間，原本就美麗動人的青春少女們戴起來，真有如仙女下凡，也真形成了一個美麗的隊伍。再由一位輕盈活潑的小女孩擔任小露珠，婆婆起舞其中貫串帶動整場，將整首詩賦予了朝氣蓬勃的生命，最後，全體以雄厚整齊而充滿感情的聲調配以向上天朝拜的動作來禮讚太陽的偉大與熾熱，最後小露珠不敵太陽的熱力，在旋轉、隱退的舞步中逐漸消逝。

第二首行到水窮處則是一首意境很深的抒情詩，其詮釋的方法也有很大的出入，它可以解釋成男女之間的愛慕之情，可能是單戀，或許有美好的結局也或許沒有，很慶幸我們學校是由一群十幾歲的大孩子擔綱演出，他們比較能深入體會和瞭解這首詩的意境，因而在感情的投入和表

達上較容易掌握。在同學們開始朗誦之前，我們採用了有水聲的輕幽音樂配以女同學輕鬆愉快的在戲水的情景揭開序幕，這時三位男生整齊劃一的踏步前行並以雄厚有力的聲音吟誦出，行到水窮處，配以兩組女生以聲音將，不見窮、不見水，帶出，頓時小女孩突現一股純靜、幽美的童音吟唱出，卻有一片幽香，來劃破時空，其後的冷冷在目、在耳、在衣，同學們以臉上滿足的表情，身體輕微搖動來表現其陶醉在這幽香迴盪、若隱若現似有若無的境界

接著全體以強而有力的聲音誦出，你是源泉，三位男生在中間並將小女孩高高舉起，象徵著那久存心目中心儀的對象，永遠在眾人的焦點之下，就像是源頭一般，而自己只是個從未引起人注意一波波的小漣漪。我們由女生們在四周圍成半圓形，當她們用疊音吟誦著漣漪漣漪：之時，配合一層層往前伏下的動作，讓觀眾去感受由強而弱，層層相連、波波漸逝的漣漪。

接下來的一段，同學們以臉部表情、聲調、動作的變化來表現一位長存心中的影像不斷地在腦海在四周出現，隊形在不知不覺中已變換成菱形，而整段中最重要的一句話，回眸一笑，便足成千古，由位於最後一排的男生卯足勁兒吟誦出來，其雄厚的男聲有如暮鼓晨鐘、盪氣迴腸，女生們則以唱腔配合柔美的動作及眼神一遍遍地吟唱著，千古，二字，其源遠流長、恆古不變的愛在此表露無遺。我很感激聰慧的同學們都能全神投入掌握住這種氣氛一路到底，甚至我們的結局，謝幕與退場都是相當新鮮的組合與設計。

表演之後，學生和家長都感動莫名，觀眾的迴響也很好，長久的心血總算都從學生們精彩的表現裡得到了回收，家長們感激的是，咱們的孩子雖然不是年年得獎的明星學生，有的甚至從沒上過場，但各個都能除去膽怯心理、盡情發揮，不都成了師長心目中的大明星嗎？

雖然從評審的成績中得知我們的表現並沒有得到裁判的認同與肯定，但是誠如校長所說的，畢卡索的畫不見得每個人都能看得懂，好的藝術品是需要時間的、日久人們思維開放，品味提升自然會去欣賞其優點，體會其妙處。

雖然曲終人散，我在此對大會提出幾點小小的建議，以茲日後參考：我也期許人們對於新詩的了解和欣賞不要光停在原地踏步，而應該勇敢地往前邁出一大步！

人人都知大會辦事不易，邀請具有專業水準和國學背景的公正人士擔任評審也不是容易之事，何況大會經費有限，評審需求量大又多，除非除非這些夠水準的專業人士很熱心，誰願意耗上一整天在這傷腦筋？更遑論要求大家事前來開個賽前大會，對所有的詩詞先做個全盤了解，臨場才有足夠的心理準備去欣賞參賽者所傳達的訊息。再者大會最好有更詳盡的規定，如上場人數多少？包不包括拿佈景卻不朗誦的人？或有些人只上場跳個舞不出聲就先下場了，這些問題看起來雖小卻足以影響全局的設計。還有評分表上可否避免將校名列出？否則會不會有人爲了評審學校的名氣而忘了評審同學們的表現？

如果以上所提的建議有困難執行或改進的話，那麼舉辦團體朗誦表演大會不也行不通嗎？

在此，我要特別感謝武國英校長夫婦在各方面給予我們的大力支持，使我們能在毫無後顧之憂的情況下專心練習。同時，也感謝楊黃美靜女士大方的借私宅給我們做練習場地。想想看咱們幾十個人，三天兩頭就湧進楊宅，每回必定折騰到半夜十一點左右，楊太太還得端茶送水、外加準備點心宵夜，這種大公無私犧牲小我的精神實在令人可敬可佩！當然我們也很感激千橡城基督教會提供場地給我們使用，解決了我們很多的困難。

另外值得一提的是吳菁苓女士，她雖然沒有小孩參加比賽，卻全程參與，從提供意見、服裝製作及舞蹈指導，比賽當天，留下兩個稚童給正在生病的老公，自己又

衝到現場擔任我們的攝影師和音響控制，這種無怨無尤、赤誠熱心、不計名利的人竟會出現在現今這種講究功利現實主義的社區，真讓眾人跌破眼鏡！

在老師方面，我們要感謝幾位高班的老師陳泰君、宋曉玲、梁桂梅等老師的諄諄教誨。尤其陳老師更身兼數職，除了指導學生之外還要兼任行政、訓導、美術及服裝設計外帶新職，大喇叭。每回只要陳老師威嚴響亮的聲音，現場馬上安靜下來，她可真是我們培訓期間的靈魂人物。在此我也要感謝武麗麗、項大琳、邢澄、楊曉容、趙玫怡及游小丹等多位經驗豐富、才華橫溢的老師們。他們都為我們的朗誦隊提供了非常寶貴的意見。朗誦隊能有今日的表现，都是吸取了您們注入的精華與智慧。同時，我也要感謝林震實的攝影與先峰影視的錄影帶制作，還有參加朗誦隊的十三位同學們，你們為了朗誦隊所投入的心力是有目共睹的，我們為你們精彩適力的演出感到無限的欣慰與驕傲，當然在你們背後不厭其煩，接來送去的家長們，沒有他們全力的配合與支持便沒有今日的演出與成果。在此，我僅代表千橡中文學校向這些家長們致上十二萬分的謝意。

註：給予我們幫助的人實在很多，若有所疏漏還請多多見諒。

一九九六年五月十九日

千橡朗誦隊隊員名單

楊博宇、修一銘、張安祖、吳雅詩、陳怡祥、
孟心韻、鄭圓圓、王欣琪、李凱妮、楊婷婷、
吳若珩、關愛蓮。

一九九六年

南加州聯合會春暉海報比賽

優勝名單：

中級組：易序倫

初級組：關志偉、王嘉嘉

所有參賽作品及千橡師生美術作品均於六月十五日在校內大禮堂展出，作品精彩，反應熱烈。

一九九六年千橡中文學校朗誦比賽

幼稚組：第一名劉永寬、第二名孟心兒、第三名裘有有、

第四名吳禮孝、第五名孫文。

初小組：第一名關志偉、第二名何仲涵、第三名王嘉嘉、

第四名羅以寧、第五名朱戴睿。

初級組：第一名關愛蓮、第二名易序倫、第三名江星逸、

第四名樓菲若、

第五名邱璿。

中級組：第一名林珊珊、第二名胡智鵬、第三名邱天慧、

第四名吳天心、第五名吳天慈。

高級組：第一名陳士佩、第二名王心琪、第三名孟心韻。



一九九六年南加州聯合會
朗誦比賽中級組優勝：

林珊珊、胡智鵬、吳天心

一九九五年校內書法比賽：

幼稚組：第一名關志偉、第二名王嘉嘉、第三名陳宜堯。
初級組：第一名關愛蓮、第二名吳天心、第三名吳天慈。
中級組：第一名蔣雅婷、第二名陳宗舜、第三名陳凱瑞。

一九九五年南加州中文學校聯合會
書法比賽「硬筆組」優勝：

幼稚組：第四名王嘉嘉
初級組：第五名吳天慈



康谷地區華人社團聯絡表

<u>名稱</u>	<u>聯絡人</u>	<u>電話</u>
千橡城基督教會	鄭昌國牧師	(805)379-0882
千橡中國書畫學會	張 棠	(805)497-9712
康谷太極拳班	熊健行	(805)531-9721
千橡聯誼社	蔣時亮	(818)865-0811
雙谷跳舞俱樂部	劉小婉	(805)492-6630
康谷籃球俱樂部	賴家祥	(818)991-7641
牡丹民族舞蹈團	游小丹	(818)991-4382

Conejo Chinese Assos & Clubs

<u>Name of Clubs</u>	<u>Person to contact</u>	<u>Telephone</u>
Chinese Christian Church of T.O.Rev.	Joseph Cheng	(805)379-0882
T.O. Chinese Brush Painting & Calligraphy Asso.	Uan Kuan	(805)497-9712
Conejo Tai-Chi Club	Henry Hsiung	(805)531-9721
T.O. Social Club	William Chiang	(818)865-0811
Twin Valleys Dance Club	Eunice Yao	(805)492-6630
CCCA Basketball Club	Sam Lai	(818)991-7641
Peony Dance Ensemble	Sandy Yu	(818)991-4382

THE MINUTES OF "PARENTS' AND ADMINISTRATORS' CONFERENCE"

by Li-mei Ling Baranoff

The conference was conducted at Thousand Oaks Chinese School on June 1, 1996. The purpose of the conference was to enhance communication among parents, administrators of the school, the PTA and CVCCA. The conference had to close before all of the questions could be answered after the meeting proceeded for one and a half hours. The following is a minutes in question and answer style:

Q: Some parents are like me who can not understand Chinese in any form. I wish that the school whenever needs to communicate will use both English and Chinese. Even in class I wish that both languages can be used alternately.

A: When the flyers are sent out, we will use both languages on the flyers. As to the posters, we will only have the subject and point of contact written in English due to space limitations on the poster. The amount of English used when teaching will solely be at each teacher's discretion.

Q: How many mandatory classes and electives are we going to have for the year 1996-1997?

A: It depends on the availability of teachers. We will have a final decision before summer break ends. Please refer to the coming issue of the CVCCA NEWSLETTER.

Q: Can the school find us a tutor to teach Chinese?

A: We suggest that those parents who need a tutor for their children approach either a teacher or a Chinese speaking parent. If this doesn't prove satisfactory, we will be more than willing to help.

Q: Does there a communication gap exist among all of us? (This question was raised to all of the attendants. I will summarize all the responses next.)

A: As a room mother I feel that when I am able to exchange ideas or an opinion with parents on a one to one basis, this communication works the best. The principal and administrators often stay in the office (room 14), and any parent is welcome to discuss any of their concerns with us. The president of CVCCA has also expressed his desire to communicate and has stated that things are improving all the time. He welcomed the opportunity for this type of conference and would like to see it continue to be held. The president of the PTA proposed that a helpline be established to serve non-Chinese speaking parents.

Q: Can the school adopt a new system which enables the same teacher to stay with the same class students for two years?

A: The school believes that a teacher can improve her or his teaching methods if she or he teaches the same grade for several years.

Q: Can the school offer summer classes?

A: Although it is a good idea, we cannot offer this at the present time because of insufficient manpower and financial support.

There were also questions about the point system. I have checked with both PTA presidents (past and new), and was told that the current system will continue for the time being.

「學校是我的，有話大家談」座談會

凌莉玫記述與感言

兩年前的暑假裡，我們全家從德州又搬回到南加州。當時我第一件事要解決的，便是為孩子們找一所中文學校。經過向餐館的詢問，得知趙金女的名字與電話；聯絡後，在開學時就由她領著我們來到了千橡中文學校。雖然對康谷的華人及中文學校一概不熟悉。由於我對此社區的大環境及中文學校校址的喜愛，就對學校油然而生一種認同感；很快地滋長出一縷要維護及疼惜學校的情感。

開學後沒多久，在一個私人聚會中，認識了幾位中文學校的家長及老師。交談之下，聽到了一些他們對學校的微詞。在盡一己之力替學校辯護時，我心中也產生了若干疑問：一、學校是個非營利機構，行政人員與教師也多以奉獻精神加入工作行列；假如家長們不支持學校，給予的人只得到負面的埋怨而無正面的鼓勵，那誰要做那吃力不討好的事呢？二、學校是否存在溝通不良的問題？家長們是否感到沒有抒發已見的渠道？內心的不滿經過長久的累積後轉化成相當負面的埋怨。另外，學校有無機會向家長們解釋行政上的困難？在後來與更多家長接觸後，我心中的這些疑問不但持續著，而且我更肯定問題的存在。

上一年在接到家長會的任命後，我就開始從事家長與學校間的協調工作，也與林瑛瑛著手籌備座談會事宜。在去年感恩節之前，我把所收集到的意見均報告給武國英校長。她也利用了「千橡通訊」二十週年特刊的機會，以「校長的話」對每個意見作了回應。我們從那時就商討開座談會的時間及細節，也多次徵詢副會長馮翰緯的意見。最後，終於在六月一日舉行了座談會，出席人數及討論過

程都出乎眾人預料之外地踴躍與圓滿。基於場地的限制，整個座談會被迫在一個半小時內停止。為了使未能參加座談會的家長們也可以了解到開會的內容，下面我將以問答的方式簡述座談會中所討論的議題。（問題部份為家長所提，回答由武國英校長答）

問：希望學校在傳達訊息時中，英文兩種語言並重。上課時也希望老師中、英文交替使用。

答：文化協會和中文學校在散發任何通知時，會以中、英文兩種文字印出。海報則以中文為主。但海報內容的主題、聯絡人姓名及電話則會以英文刊出。至於上課時老師須用多少英文來傳授內容，完全由任課老師裁決。

問：學校為何沒開漢語拼音的課？

答：過去我們對高年級的學生曾開過漢語拼音課。今年我們將其改成選修課，但只有一人報名，最後，只好把此課取消。另外的考慮和限制：一是學生在年幼時如同時以ABC學英語和國語發音會攪混而防礙學習。二是教科書的來源有困難。

問：下一學年度校方將開多少必修課和選修課？

答：這將視我們能找到多少老師而定。暑假結束前這個問題會定案，屆時請參閱下期出刊的「千橡通訊」。

問：學校能否替學生門找中文家教？

答：有需要中文家教學生的家長可直接與老師或任何懂得中文的家長們接觸。如進行不順利，再向行政人員要求協助。

問：整體而言是否存在Communication Gap? (此一問題是某家長對當場所有在座出席者提出，答案我將把所意見縱合列出)。

答：以班代表為例，如能與班上家長各別一對一地交換意見，會達到較好的效果。校長、行政人員經常在十四教室，歡迎家長們隨時過來聊聊、討論問題。文化協

會也一直在改進，以後像此類似的座談會將繼續舉行。家長會長表示可設置一服務線，專門為不懂中文的家長們服務。

問：以現行制度來說，每一年學生升級後都會換新老師。當老師與學生經過數月的認識，正開始彼此熟悉時又要面臨分離；學校是否能考慮採用兩年一換老師的制度？

答：學校認為同一個老師留在同一年級教學，可以改進他的教學方法。我們暫時不打算放棄此原則。

問：暑假漫長，學生在中文學習上會告一中段，即使家長在家給予補習，效果也不甚佳，學校是否能考慮成立暑期班？

答：我認為這是個好主意，但因人力與物力不足，目前無法付諸實行。

整個會程分上、下半场進行。前半場只有家長出席向主持人提出問題；校長、文化協會會長、家長會會長到下半场時才加入，回答問題。由於整個座談會是在極開放的形式下進行，不管是在提出和回答問題的時候，任何人都可對同一問題表達他的看法。時間緊湊的關係，上述其中的幾個回答是我在會後徵詢相關人員後記載下來的。在座談會結束之前，也有數位家長對計點制陳述他們的經驗及表示質疑。筆者在結論前詢問新家長會長黃美靜女士，她表示目前仍會循例照行計點制。



王老師來函

同學們：

寫這封信給你們的同時，Atlanta正遇到幾年來創記錄的低溫，氣溫極低，氣象報告說是bitter cold。白天大概是29度至32度，夜晚則降至7度至12度，因為濕度不夠，並沒有下很多的雪，但地上都佈滿了一層冰，花草樹木上的露水都凍成了冰珠，汽車周圍、建築物的屋簷下也垂下了一根透明的冰柱，稍為一碰就掉下來，發出像玻璃一樣「叮咚」的聲音，非常有趣好玩！雖然這樣寒冷的天氣，常常把鼻子、臉凍得紅通通的，卻是以前從未有過的經驗，感覺很新鮮。

Atlanta的公寓，本身就自成一個社區，每一個公寓社區都有swimming pools, tennis courts, fitness center, 綠樹環繞，從窗口看出去，像住在森林中一樣。在LA大概很少在市區中看到這樣的景色，有機會歡迎來。

中文課上的如何？Atlanta的中文教材很貧乏，你們很慶幸在LA這個國際化的都市，學習第二種外國語，應該好好把握學習的機會；現在這世界上，就數說英文和中文的人口最多，你們既會英文，又會中文，對你們將來的發展，幫助很大。

很謝謝臨別時你們送的禮物，卡片我都一一保留起來，當作紀念。我的新地址和電話是：

2038 Wood Terrace Ridge,
Doraville, GA 30340
(770)441-3345

歡迎你們有空寫信來，寫英文也行，寫中文更好，讓我知道你們的中文進步到什麼程度？

祝
學習愉快、學業進步

王靖婷上



學生園地

我的媽媽

劉晶

我的媽媽長得很好看，她不高也不矮，短短的頭髮，笑咪咪的臉。

我的媽媽每天很辛苦，她要做家事、送我去打球、做晚飯和送我去學琴。

她很愛我，要我學中文、要我學琴、要我學打球，也給我做生日。

我有一個好媽媽，我也好愛她。

我的媽媽

沈致芝



我的媽媽長得很好看，她的頭髮像夜晚，她的眼睛像星星。

我的媽媽每天很辛苦，她要上班、也陪我去打功夫。她很愛我，她每星期六同我一起上中文學校。

我有一個好媽媽，我也好愛她。

這一年我在千橡中文學校

江星磊

在中文學校今年我是六年級的學生。我們有一個很好、很有耐心的老師。她會給我們一些獎品，鼓勵我們用功讀書。她想盡辦法讓我們的考試簡單，而且會考到重點。

我們班上，有一些同學很吵，這讓我想起以前我在教室裡也講很多話；我現在就知道在教室講話會打擾老師上課，也會影響同學聽課，實在很不對。

我今年上的課外活動是摺紙課。張老師會做各式各樣的東西。他教我們摺很多東西，有魚、青蛙、手錶、牛、小老鼠、蠟燭、六腳星和花。

今年我參加南加州中文學校運動比賽，我們千橡中文學校在一千公尺接力賽得第一名！我從來都不知道我可以跑得這麼快！

雖然我已經上六年級了，但是還有很多中文字都不會寫，我還要繼續來上中文、努力學習。

這一年我在千橡中文學校

張嘉軒

在中文學校，我學到怎麼寫字、唸書還有說中文。我學的東西都從書裡面來的。我現在會寫支票，還有我知道怎麼取錢、存錢。

我學到中國人發明了指南車、紙、印刷術和火藥。我學到我們有五千多年的歷史。書上寫說，歷史像一部很長的電影。我學到一個人叫大禹領著大家挖土把水引到海裡。他用了十三年的時間才治好水患。在十三年中，他三次經過自己的家都沒有時間進去。另外，我也學到，有一個人看到別人的家掛了一個鈴，他看到了想去偷。他碰到鈴，鈴就「叮叮叮」地響了。房子內的人聽見鈴，就把小偷捉住。這個意思是自己騙自己，就是中國人的一句成語「掩耳盜鈴」。

我還學到，看到大人時要怎麼打招呼及在玩具店裡有很多的玩具，如火車、汽車、飛機、輪船、帆船還有風箏。

這一年我在千橡中文學校

熊方瑜

今年在千橡中文學校我學了很多，我的老師教我們寫文章和讀小故事。千橡中文學校有很多活動，像萬聖節的遊行、慶祝中國新年、全美運動會、朗誦比賽等等。

我喜歡今年的新年慶祝活動。因為今年是我第一次參加節目演出，雖然我只參加一項團體舞，但我玩得很開心。我也喜歡華人運動會。因為我也參加一項女生四百公尺接力賽，但是我們沒有贏獎牌。媽媽說，參與最重要，得獎是其次。

我喜歡我的同學和我的老師，我是在一個小小的班，班上的同學一共只有六個人。我喜歡在小班上課，因為如果我需要老師時，老師可立刻幫助我。我的中文有點進

步，可是我仍會有些問題，我以前不喜歡上中文學校，可是現在我比以前喜歡多了。

千橡中文學校的武校長實在不錯！她喜歡每個小朋友都參加各樣的活動。今年我的功課不是太難，但考試有一點點難，不過還可以啦！

總的來說，今年的中文學校生活是很好玩的。我希望以後學校會有更多像這樣有意義的活動，我想我長大以後，一定會常常想起在千橡中文學校美好的日子。

這一年我在千橡中文學校

邱天慧

我今年在中文學校已經是第七年了，我覺得每一年的功課越來越輕鬆。

我每一個星期六到中文學校，都會看到很多好朋友。中文學校也會辦很多好玩的活動，我在中文學校會學到很多有用的東西，我很高興我的爸爸、媽媽送我到中文學校。

中文學校會辦很多好玩的活動，我最喜歡的就是中國民族舞蹈，我們常常代表中文學校去表演和參加比賽。我也很喜歡運動會、啦啦隊和遊園會。

今年我們的班很小，只有六位同學。有的同學不聽老師的話，老師每個星期都花很多時間叫他們聽話。

在中文學校裡，我有很多好朋友，在每一個星期我都會見到他們，休息時我們會在一起講話。

我現在在中文學校學畫圖，老師教我們怎麼素描、投影和修正。我在畫畫課中學會了很多的技巧。

本以為今年的中文課會很難，結果卻發現還是蠻簡單的。

這一年我在千橡中文學校

陳亮先

今年我是中文學校六年級的學生，老師要我們寫份報告，有關這一年來學些什麼。我們學了很多，有歷史故事、有成語也有日常生活的事。

我最喜歡的是歷史故事，像大禹治水，我覺得他很莫名其妙，三次經過家門都沒有進去看他的家人，太奇怪了吧！掩耳盜鈴也是很好玩的故事，居然有人笨到那樣，以為蓋住耳朵就聽不見了。我從這兩則故事中，除了學到以前人的看法外，也學了生字和一些成語。

老師在上課中，教了我們好多成語，像「一知半解」、「七上八下」、「十全十美」、「九死一生」，只用幾個字，就可以解釋出一番大道理，真是叫人嘆服！

我也有較不喜歡的是日常生活的東西，因為大部份我已經知道了，那些不像故事，又太簡單，不過生字卻非常難寫，假如老師或媽媽沒叫我複習，我不到幾天就忘了那些的字。幸好老師用遊戲的方式幫助我們記憶，又好玩又可記生字，這是我非常喜歡的。

這一年來，上課時間雖不多，但老師花了很多時間準備教材，很謝謝我的老師，教了我許多的東西及做人的道理。



這一年我在千橡中文學校

林兆毅

這一年裡，我在中文學校學到很多東西，尤其是中國新年表演節目，我覺得特別有趣。因為每個人都喜歡我們跳的舞，而且我們也學到許多以前不會跳的舞。中文學校今年辦了好多活動，有萬聖節遊行、運動會、朗誦比賽等。

這一年來，我學了許多中文字，我不只是學中文字，也學了很多中國的成語。像「一字千金」、「心血來潮」、「愚公移山」。

在我的課外活動裡，我學寫毛筆字。學中國書法是需要很大的耐心，而且要很專心。在剛開始寫毛筆字時，我覺得很花時間；然而，現在我喜歡寫，也寫得很有趣。

一年過去了，我覺得今年我在中文學校裡學到很多很好的經驗。雖然平時學校是我們學習的重心，然而在中文學校學習中文和中國文化卻是很有意義的。

七年級的感想

李紹寬

今年的中文學校很有意思，我沒有辦法參加所有的活動，可是我一有空就儘量參加。

我參加了新年晚會，我們班上表演的節目很有趣，我很喜歡，一直到現在我還沒有忘記。我本來很想參加運動會我每個禮拜六下課後，都留下來練習跑步和跳遠，可是比賽那一天，我和我的媽媽爸爸要送姊姊去聖地牙哥比賽，因此沒有去參加運動會。

我很喜歡第三節的下棋課，我覺得很好玩，可是每次下象棋都輸，現在我只要下西洋棋和跳棋了。

七年級的功課不是很難，可是考試卻很難，好幾次我用功準備；結果老師沒有考。老師在期末考前兩個星期花很多時間幫我們溫習，叫我們到黑板上寫字和造詞，希望我們能在期末考時有好的成績。

七年級了，我學了很多字和這些字的意思。謝謝梁老師！我要常常溫習這些字才不會忘記。

這一年在中文學校

郭宇涵

這一年在中文學校不是很好玩，因為我們七年級的書實在太難了，但是在下課時間，我覺得很好玩。我們會吃東西、打籃球或是跟同學講話。雖然教室裡不是很好玩我還是學到了很多，像歷史和很多的成語。我最喜歡的是「自力更生」。我覺得這成語很有意思。學中文不是很好玩，但是我知道我長大以後我會感謝中文學校的。

我們中文學校有很多好玩的活動，像中國新年和運動會。這些活動中我最喜歡的是中國新年節目的跳舞。

這一年中我交了很多的朋友，這些朋友都很好，我很喜歡和他們在一起。我唸了中文學校八年，這學校是我生活中的一大部份。現在班上的同學都是從小小班起就認識的。今年我的中文老師是一位非常好的老師，她教了我們許多許多的事情，她每次很有耐心的講解給我們聽。

總之，這一年是一個很值得回憶的一年。

我對這一年中文學校的感想

樂丹

我覺得這一年中文學校是很有意思的一年。我不但學到了很多新的中國字、中國文化，還參加了很多活動。

今年春節的時候，所有的學生大都參加了各種的節目表演，有唱歌、跳舞、鋼琴也有小提琴。大家表演得都很出色。我們班表演的，晏子。老師和我們花了很多時間準備，最後的演出很成功。

另外一次有意思的活動是在加州州立大學洛杉磯分校舉行的南加州華人運動會。我參加了跳遠比賽，我雖然沒有得到獎章，但是通過練習和比賽提高了我的跳遠技術。

中文學校的象棋課也是一個我很喜歡的活動。老師教我怎麼下中國象棋，我不光是玩象棋遊戲，我還學會了象棋軍事學。我用學來的技術贏了好多同學，我們的老師很耐心，他有時還給我們小獎品。我很喜歡這個象棋課。

過去的一年是我在中文學校最高興的一年，我希望明年會更好。

「上中文學校」的感想

張安祖

我的名字叫張安祖。我到千橡中文學校已經有八年。有些人會問我為什麼星期六不在家休息，想去中文學校？可是，我不覺得中文學校有什麼不好。說實在的中文學校其實蠻好的。

在中文學校，我可以學到平常在學校中學不到的東西。最重要的事情是因為我是一個海外的中國人，我必須知道中國的文化、歷史和來源，否則我便不是一個真正的中國人，在中文學校這些東西我都可以學到。

在中文學校，我也可以交到許多新的朋友。如果我不去中文學校，我便不會認識許多中國的朋友和家庭。同時在中文學校裡我可以參加許多的課外活動，如朗誦、書法、園遊會、野餐：等等，使我的生活多采多姿。

總之，由上面所說的，利用星期六早上到中文學校，不但沒有浪費我的假日，而且充分利用了時間，學到很多東西，對於我的一生有很大的幫助。所以只要有時間我一定會去中文學校。

今年

陳怡彬

這一年我在中文學校什麼也沒有學習到。中文學校浪費了我的時間和精力，我根本不喜歡中文學校。我希望我不需要上中文學校，星期六的早晨我寧願在家裡睡覺或看電視。

我只是在開玩笑，你真的以為我這樣的想嗎？實際上今年蠻好的。我知道我應該去中文學校，因為學中文對我將來有很多的好處。

今年也有一些好玩的時候，新年晚會很好玩，每一個班級都上台表演，我很喜歡開始的團體舞，我也上台表演話劇。很好玩。

運動會也很好玩，我們學校參加跳高、跳遠、賽跑和拔河比賽。我跑了兩個接力賽得到一個銀牌和一個金牌。我很高興，運動會開了兩天，每一個人都玩的很開心。

美麗的秋天

孟心韻

炎熱的夏天過去了，西風帶來了涼爽，也帶來了秋天的氣息。

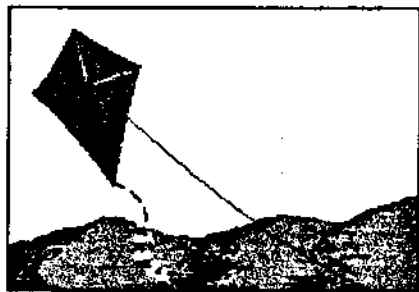
到了秋天，楓葉變紅色，菊花也盛開著鮮豔美麗的花朵，樹木換下了濃綠的夏服，穿上了紅的、黃的秋裝，使大地到處都是多彩多姿、美麗動人的景色。

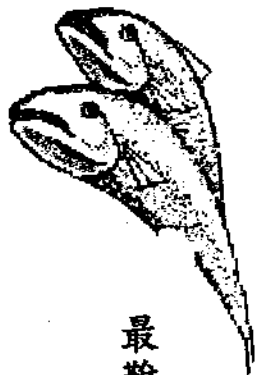
秋天到了，各種美味可口的水果也紛紛上市，像鮮紅的柿子、黃綠色的文旦：等。還有美味可口的月餅，秋天帶給人們是團圓的氣氛。

秋天也是農夫最快樂的季節，他們看著金黃色的稻穗，飄揚在田野上，滿心歡喜的收割，他們是多麼開朗、多麼愉快！秋天帶給人們的是收穫的喜悅。

秋天的夜晚，皎潔的月亮，照著大地，月光下、花園裡，蟲兒的音樂會也開始了，蟋蟀、青蛙、紡織娘的叫聲，使寧靜的秋夜熱鬧起來。螢火蟲提著一盞盞的小燈籠，一閃一閃的在草叢中穿來穿去，使蟲兒的音樂會為秋天佈置了美麗的燈景。

秋天，真是秋高氣爽的季节。





最難忘的一件事

孟心韻

我有很多難忘的事，其中最難忘的一件事是在台北的時候，有過一次當廚師的經驗。

那天學校放假，早上覺得很無聊，外婆就給我一張鈔票，要我跟表弟、表妹去市場買菜，自己煮中餐。

市場裡人山人海，我們也不知道買什麼好，最後只好買了白菜、胡蘿蔔和一條魚。

我們三個有點神經緊張，十點就開始動工，表妹洗菜和洗米，表弟煮湯，我炒菜和炒飯。當我加了沙拉油就開始煮，炒啊炒，把白白的白菜炒成了「黑菜」；接著，我把胡蘿蔔、蛋、肉也加進飯裡，變成香噴噴的炒飯，看起來還不錯！然後，就開始煎魚，結果魚尾巴被我煎斷了，變成一條無尾魚。表弟和表妹合煮一道白菜豆腐湯，但嚐起來一點味道也沒有，就像白開水一樣。最後，我們終於大功告成，就開始食指大動了。

那是我難忘的一天，因為我親自下廚和買菜，這是多麼的過癮哪！

自傳

修一銘

我的名字叫修一銘，一九八零年一月廿八日生於台北，祖籍是遼北省昌圖縣，雖然爸爸帶我去過大陸，但還沒有機會到老家去。

在我未滿週歲時，曾隨父母來洛杉磯住過四年，五歲時搬回台北，就讀於靜心幼稚園、靜心小學，一直唸到四年級再來到美國。爸爸因為工作的關係，留在台北，我則和祖母一起住在 Westlake，同時進入 Westlake 小學。剛來的時候，英文完全不懂，雖然也有輔導老師，功課還是跟不上，因此爸爸又把我送到 Ojai Valley School 去在校了一年。在這一年當中，每天早晚接觸的都是美國小孩，英文漸漸的通了，功課也才有了進步。到這時我才開始認識美國，也能瞭解社會上所發生的一些事情，所以這一年的住校生活對我的影響是非常大的，同時也讓我認識到，學習一種語文，除了課本上的學習外，日常的接觸和實用，也是非常重要的。

雖然我在台灣已經讀到小學四年級，對一般的中文課文都能讀能寫，但後來因為接觸不到慢慢都忘了。為此，爸爸帶來了很多的中文讀物，並且要我用中文寫信，但是在做完英文功課以後，再讀或寫中文，實在很困難，就沒有認真的去做，這樣一來，退步的就更多了。直到叔叔帶我來到千橡中文學校後，我才再有機會學習中文，上課時和那麼多的中國同學一起，同時也有很多有意義的活動，讓我再練習寫毛筆字，用中文演講，更增加了學中文的興趣，靠著字典幫忙，很多書都能看得懂，也寫得出來了。

我現在就讀 Agoura High School，暑假過後，就十一年級了，正努力準備 SAT 的考試，希望能進一個好的大學，將來和叔叔一樣，作一個成功的牙醫師。同時也要繼續的學中文，到底我還是中國人，雖然在美國，也絕不能忘記我們自己國家的文化。

自傳

陳怡祥

從小，中文教育在我的生活中就很重要。我出生在 San Antonio, Texas，是一個比較受西班牙文化影響的城市。我的媽媽要我學中文，但是我們附近沒有中文學校，所以媽媽開辦一間中文學校；差不多十五個學生，都是爸爸媽媽朋友的孩子。媽媽借了小學的教室，然後每個星期五晚上上課。從小媽媽就教我中文的重要。媽媽覺得我是中國人，所以我應該學中文。從小到大，我花很多時間在學中文上。

在中文學校的第一堂課，老師教我們注音符號，她用手比作舌頭，教我們ㄅ、ㄆ、ㄇ、ㄏ、ㄏ的捲舌。她又讓我們比賽，看誰能把注音符號唸得最快。過了沒有多久，她就教我們寫「你、我、他」一些字，對我來說，這三個字真有意思。從那時開始，我喜歡上寫中國字，喜歡上寫中國字的每一撇、一捺、一直、一橫、一勾、一點等。

我參加了很多中文學校的比賽和表演。例如演講、個人朗誦、團體朗誦、書法和中國舞蹈等。從這些比賽和表演中，我學到上台的經驗，我也看到很多中文很棒的同学。

現在，我可以唸得懂中文文章。中文像是我有的一個大禮物，讓我進入了不同的世界。

我的志願是作一位醫生，為我的宗教信仰，我希望假期可以到外國傳教行醫。中國是我當然要去的一個國家。我希望我有足夠的中文能力，不但可以醫治病人，更可以在信仰上幫助他們。



自傳

項若珊

我是在美國出生長大的，父母都是從台灣來的留學生。從小我就在家講中文和學中國字，我五歲就開始上中文學校。

六歲時，父母把我一個人送回台灣學中文，那時在爺爺、奶奶家住了三個月，也因此中文講得很標準。回美國後，我曾代表爾灣中文學校參加了多次的南加州中文學校演講、朗誦比賽；共得過兩次優勝、兩次第五名及一次第二名。在幾年前我們全家搬來千橡城，在千橡中文學校裡，又代表學校參加比賽，也都獲得了優勝。

十四歲時，我又有機會回到台灣，這更加深了我對中國文化的喜愛。在我的高中學校裡，我加入了多種民族俱樂部，並且成爲負責人。這個俱樂部的宗旨是了解不同種族的的文化，在這期間我還介紹了我們中國的新年給大家。在高中的課程中，我選修了中國藝術，並參觀了許多的博物館及圖書館。

我將來的志願是讀醫學院，那時我計劃上中國選修課，因中國文化是悠久和深遠的，我會不斷地學習和研究，我很自豪我是個中國人！

海華優秀學生獎學金推薦書之一

宋曉玲

修一銘是個懂事、活潑、友善又合群的學生。雖然我才教了他一學期，但從他認真學習的態度以及熱心的參與校各項活動的種種表現，一銘確實可為一優秀學生代表。

一銘雖然也參與一般學校活動，但他極少缺席中文學校的課程。在課堂中，他不但自己表現優異，更可愛的是他還會視情況協助老師來鼓勵同學們跟上老師的教學進度。對於課外活動，一銘更是能融於整個團體之中，常常看他抱著小班的小朋友並逗著他們玩，可感受到一銘是個很有親和力的好孩子。一銘儀表、口才都相當傑出，也會代表學校參加演講、詩歌朗誦比賽，獲得良好的成績。除此之外，一銘在生活上，也非常能照顧自己，在他這個年紀的孩子當中，是非常難得的。

能得到像一銘這樣靈敏的學生而教之，令我在教學中得到樂趣與鼓勵。因此，我願藉這機會向聯合會推薦這位表現優異的學生修一銘。

海華優秀學生獎學金推薦書之二

王靖婷

回想九二年夏至九五年底，在千橡中文學校教書的三年半中，怡祥一直是我班上的學生。剛開始，怡祥是這個全校最高班中年紀最輕的學生，和大她三、四歲的大哥

哥、大姊姊們，一同學習高年級的教材，她不但毫不畏難退卻，而且還學得很起勁。三年多下來，看著她由淘氣活潑的小女孩，蛻變成勤學好問、自動自發的大女孩，心中真是感到欣喜與安慰。

怡祥最值得稱許的，是她樂觀進取、窮究一切的學習態度。她除了讀、寫課堂上指定的中文作業，還時常給自己不同的挑戰；例如：約定自己下次要看完某篇文章、背那首詩、獨力完成一篇五百字的中文作文等等。而她追根究底、認真探討的學習精神，不僅誘發了班上其他同學的求知慾，也啓示當老師的我更多的教學靈感，意外地收到教學相長之效。近一年來，怡祥更將學習的觸角延伸到各項校際比賽中，連連參加中文學校聯合會所舉辦得演講、書法、詩歌朗誦等才藝競賽，且都獲得了不錯的成績，展現她在正規學習之外的其他才華。

雖然，離開千橡中文學校已近半年，但在三年半的中文教學生涯中，怡祥的學習態度與優秀表現，卻令人印象深刻；她實在是每一位當老師的心目中不可多得的好學生。

海華優秀學生獎學金推薦書之三

修一銘是個來自台灣的小留學生，來美之前，他在台灣已有國小三年級的中文基礎；來美之後，爲了適應英文環境，曾中斷了好幾年，直至七年級才到中文學校上課，恢復學習。

一銘的個性獨立，富進取心，馴良而熱心。儘管父母不在身邊關照提醒，他卻能自我管理約制、力求上進；不但在英文學校維持不錯的成績，同時對中文的學習也毫不

懈怠。在中文班上，他一方面是認真聽課的好學生，另一方面也是熱心指導同學的小老師。儘管在中文閱讀方面，他的程度遠較同班同學好，卻從不自誇，也不自以為滿足，仍不斷督促自己，在中、英文方面都有同等優異的成績表現。在這一點上，他不像一些來自台灣的小留學生，自恃中文程度較同年級的華僑子弟好，不把中文學校的上課當一回事，只熱衷於參加比賽，出風頭、爭名次。一銘的最大好處，就在於他比那些小留學生少了些流氣，多了些誠懇與虛心，這是頗為難能可貴的。

雖然一銘在中文學校的年數上不滿五年，但因為他是這樣一個聰明不自傲、努力求上進的青少年；尤其小年紀在國外獨立生活，還能把持得穩自己的人生方向，著實不容易，足以做為小留學生的榜樣，值得鼓勵。

海華優秀學生獎學金推薦書之四

印象中，項若珊是個多才多藝、才情洋溢的學生。我曾連續教了她三年中文，這三年中，她雖因高中學校的活動頻繁而無法全勤出席，但她在課堂上的學習表現，毫不遜於其他學生，在即席口試與問答賽中，更是反應機敏、出口成章，甚至還偶有全班第一的佳績出現。

若珊的想像力極為豐富，讓她所寫的新詩、文章，每每有出人意表的譬喻與新意，令人眼睛為之一亮。由於她的個性落落大方、辨才無礙，是學校聞名的演講人才，曾代表學校參加聯合會所舉辦的演講、朗誦比賽，獲得優異

的成績；並曾多次晚會中，擔任話劇演出，是個中文聽、說、讀、寫俱佳的優秀學生。

「得天下英才而教之」是為人師的最大樂趣，能得到如項若珊這般多才多藝、文采敏捷的學生而教之，也是我教書生涯的樂趣所在。因此，我樂意藉這個機會，向聯合會推薦這位表現優異的學生。

一九九六年

海華獎學金得主——項若珊

中國書畫比賽優勝——李成偉

海華歷史徵文比賽優勝——周恆好

楊凌峰獎學金得主——

高班(進階閱讀)：鄭圓圓、孟心韻

(初級交談)：李凱妮

七年級：王心琪、郭宇涵

六年級：邱天慧

五年級：朱楚元、張樂寧

四年級：陳蓓盈、鄭寶寶

三年級：吳天慈、吳天心

二年級：羅因、王嘉嘉

新老師介紹

同學們一起來練習中國書法

張潔

同學們你們知道嗎？從古代的甲骨象形字到現代中國文字（漢字），經歷了五千多年的演化和發展。今天世界約有百分之三十以上的人口在使用漢字。從古至今，中國的書法一直和人們的生活以及社會進步緊密相聯。

你去過孫中山先生紀念堂嗎？國父的「天下為公」的偉大理想通過一幅高懸的橫匾教喻世人，流芳天下。你遊覽過中國的名山大川嗎？在學目飽嚙大自然的奇景壯觀之時，你會被古今絕妙的詩文和題詞吸引。感嘆之餘，你也許在熱愛、欣賞和理解的精神境界裡昇華飛越、融匯貫通。你看過中國畫嗎？畫家人常常寫詩配畫，以詩拓意。而中國書法則自成一門獨特的藝術，具有高超的藝術價值，為人們喜愛。近代的醫學研究還以為長期練習漢字和毛筆書法，有益於增進注意力的集中，培養細心和耐心，升越和提高修養和風度。在今天高度發達的商品經濟社會，漢字書法和美術在激烈競爭的全球貿易和廣告中，更是大有用武之地！

在淵远流長的各種中國書法藝術派中，以柳體為秀麗瀟灑，隸書端正工整，魏體嚴整強勁……但各種字體基本上可以正楷作為練習的基礎。在一九九七學年中，書法班教學將繼續鞏固歷任老師優秀的教學成果並根據學生的興趣和基礎，因人而異從事毛筆或硬筆的基礎練習，並適

當引進美術字的知識，同時也根據海外中文學習的特點。本班將嚐試把書寫練習和中國文化背景以及生活實際結合起來，以增進同學學習的興趣和對於文字結構的了解。

同學們，讓我們一起來練習中國字和中國書法。

高班老師之一

陳承環

面對一群即將從中文學校畢業的高年級學生，手中並沒有一份固定的教材，使我直覺意識到教導高年級的同學，必須朝看傳道（明理之道）、授業（課業）、解惑（問題）三方面著手，但這並不意味在教導上放棄了授業與解惑，只是在選擇教材與教導的方式必須蘊藏著明理及實用之道。知易行難，一個缺乏經驗老師（我）的寫照，但是有高班同學家長提供您對高班中文課業的期望，是老師知難行易的開始。

高班老師之二

潘黛美

課程內容將以日常會話及實用中文為主。日常會話將注意學生的發音與語調，並教導有關的生字及語法，提高學生說中文的興趣。

實用中文將教導學生練習填表，寫便條辨認各類廣告、招牌、菜單、食譜及節目表等。

鼓勵學生將中文應用於日常生活中，每週並介紹一中國成語或唐詩。

A Short History of Southern Praying Mantis

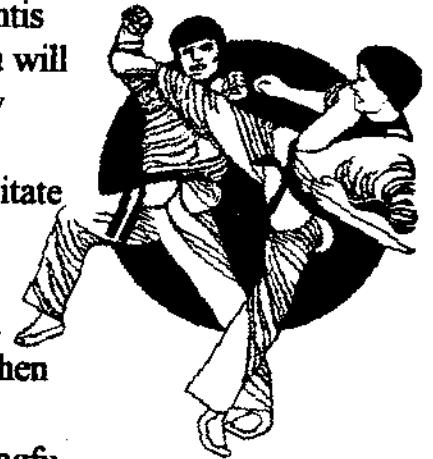
Southern praying mantis kung fu has its origins in the Ming dynasty around 1644 A.D. It was taught to members of China's royal family, at that time, the system was known as *Chu Gar Gao* or "Chu family religion". It was created by the Ming Emperor's family (Chu Fook To).

In 1644 A.D. the Ching Dynasty gained control from the Mings, causing the emperor and his family to flee. They sought refuge in the Northern Shaolin temple (Songshan), but the Ching forces relentlessly pursued. Feeling that a revolutionary spirit was being cultivated within the confines of the Shaolin monastery, the Ching's burned the temple to the ground. What was once a haven for the refinement of one's spirit, was now reduced to a temple of ashes. The royal family again took to flight, this time to the Shaolin temple of southern China (Fukien Shaolin), where, aware that the forces of the Ching were looking for Chu Gar practitioners, they changed the system's name to Southern Praying Mantis, hoping to trick the Manchurians into believing that their style was the same as the popular Northern Praying Mantis.

The Chu Gar style is a complete system of fighting, utilizing both internal and external forces. It is an internal style capable of delivering internal force similar to a bent spring that has explosive force when released. The basic training of this style consists of following the guiding principles such as sink, float, spit and swallow. The student will learn feeling and sensitivity exercises, yielding and the ability to redirect incoming power. By training sensitivity exercises, the student will be able to control an opponent as long as he/she has contact with that opponent. Whereas Northern Mantis is patterned after the insect, Southern Praying Mantis is not. Instead, you will be learning a short-hand system which is very quick, direct and extremely effective. You will learn to use multiple blows, kicks, and lightning fast maneuvers that will keep your opponents off balance and quickly incapacitate them.

Learning the Chu Gar style is like learning to ride a bike. First you learn how to balance on the bike, then you learn how to pedal and steer, then you learn how to brake. In the beginning each task needs a lot of concentration, but after a while you do it without any effort. Learning kungfu is the same way. First you learn the basic footwork of the style, the basic hand techniques, the forms, etc. until you perform the movements without conscious effort.

這篇文章是由國術教練何達廷(Dustin Hurshman)所提供，新學年度的國術課，請到Ventura龍山紅龍功夫的幾位教練。
請有興趣的同學(年齡不居)，在開學當天報名，這是學校第三堂的選修客，不另外收費。



康谷華人社團簡介

雙谷舞蹈社

雙谷舞蹈社每隔一週的週六聚集一次。當日晚七時半由兩家會員準備一些點心、水果及飲料。開始時，有牛仔舞、交際舞及一小時的卡拉OK。

每逢節日都有特別節目助慶，每一期（六個月）聚餐二至四次。舞蹈社的團員處得相當愉快，有如一家人。

新會員的加入是由老會員介紹來參加兩次之後，如有興趣加入時，才通知幹事組（五對選舉出來的夫婦），通過後，才可正式成爲會員。

有興趣的朋友請與劉小婉 Eunice Yao 聯絡

(805)492-6630



牡丹民族舞蹈團

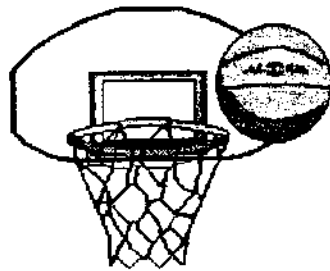
本團成立於一九九三年，現有成員三十六人，分大小三班，每次上課爲一小時十五分。大班由十二歲以上學生組成，練習時間爲每週六下午兩點四十分；中班（八至

十一歲），週六下午一時十分上課；小班（五歲至八歲），於每週三下午六時三十分上課。編舞老師游小丹來自台灣，她同時負責本團的服裝設計。

除了每年新春參加在千橡 Civic Arts Plaza 的春節晚會外，本團也會受邀在南加各地表演，包括 Knott's Berry Farm, Santa Barbara。聖谷亞太裔晚會，中文學校聯合會等，也參加華裔舞蹈協會所辦的舞蹈比賽。近期的演出有九月份的兩場，並將爭取參加 Civic Arts Palza 所舉辦的中國音樂會節目中的演出。

有興趣者可來位於 Westlake 的舞蹈教室參觀，詳情請洽游小丹 Sandy Yu (818)991-0758。

康谷籃球俱樂部



一九七九年春天，三、兩籃球喜好者，潘英欽、蔡德浩、徐道立與本人每逢周末即約好在 S.F. Valley 球場見面，運動、交友；皆達到目的。早期人少要找到人能出去打一場全場籃球實非易事。

由於一夥人興趣相投，打球人數在一兩年內慢慢增加，可惜的是無法租到室內球場。八一、八二年 Westlake High, T.O. High, Newbury High 皆外交式的婉拒了我們的申請。

一九八三年再與 Westlake High 第一任校長 Mr. William Alberts 多次見面交涉後，第一次正式批准我們使用室內球場，時間不長八三年九月十二到十月三十一日而已，但球員們已雀躍不已。球場共三個場地，六十盞大燈是全康谷地

區最新又好的球場，每次租金二十六元。八二至八三年度由熊健行掌財務，八四年八月至八七年由張理錄接掌。

一九八四年五月三十一日為感恩圖報，宴請校長、秘書席開一桌並送禮物，球社補貼外，其餘由十位出席球友分攤所有開銷。因此「鴻門宴」後，場地使用次數由短期的兩個月曾至六個月，進而到全年度的使用。當然，從此聖誕節禮物、捐款給學校、送Von's Certificates給校工都成了每年例行的公共關係。難怪校長說，我們是唯一在他們籃球季節的外來使用者。

八六至八七年球員增至四十三名之多，這是當出沒有預料之事。在八七至八八年時，會友超過五十位，但本社規訂了上限五十位。直到九零至九一年度各個公司開始裁員後，因會員調職、搬遷之故，會員人數下降至九三至九四年度的最低人數二十六位，但在九六至九七年時又回增至四十五位。

籃球社發展十七年至今，最難能可貴的是所有的會員皆有「禮貌風度」、及「球品」，這些自然成了籃球俱樂部之傳統，多年來外國人有所聞而來入會的不在少數。歡迎所有喜好籃球的朋友入會。

現時籃球社委員會成員如下：

Coordinator/Equipments	賴家祥
Treasure	陳景焜
Assistant Treasure	David Tam
Communication	Ray Tung
Rules & Regulations	Rich Yamane
Purchase	錢林
Sergeant at Arms	林益民



千橡中國書畫學會預訂十一月舉行師生聯展，歡迎在中國書畫方面有造詣的朋友一同來共襄勝舉。請與張棠聯絡。

如沐春風

介紹千橡中國書畫班

張棠

芳齡兩歲不到的「千橡中國書畫班」，是一株欣欣向榮的幼苗。

每星期六上午九點到十二點，千橡有一、二十位熱愛中國文學藝術的「文人雅士」，齊集「千橡城基督教會」的大禮堂，學習中國藝術與書法，雖然這個書畫班的每一位學員都是「偷得浮生半日閒」的「大忙人」，對於中國藝術的執著，卻有如今夏洛城天氣一樣的炙熱。

住在Atlanta的唐大康老師，是我們國畫班的靈魂人物，他是湖北美術學院的客座教授，國學造詣深，畫風豪邁，口才一級棒，聽他講中西藝術，如沐春風，看他瀟灑揮毫、淋漓痛快。

唐老師的書法也是一絕，所以我們在學畫之餘，還兼學寫字，學生從隸書的「張遷碑」入門。中國書法，果真別有天地，一旦上癮，搖頭晃尾，欲罷不能，現在劉伎朗、左大磊、張柄南和我，都已得了無可救藥的「寫字狂」絕症，症狀是在短短五個月內，用掉墨水兩三瓶，用去宣紙一大疊，家中珍藏了幾尺高的「墨寶真跡」，而寫字的人不急不燥，心如淨水，心靜如水，所寫所畫，敝掃自珍，藏諸內室，曖曖含光。

我們國畫班上課，有興而不枯燥，唐老師在授業解惑之外，不斷的灌輸我們對藝術的品味：「：：寧醜勿媚、寧拙勿巧、寧真勿率、寧支離勿安排：：」。學畫也不要求我們學生一模一樣的去臨摹，而要我們作大膽的實驗。受到唐老師不斷的「洗腦」與鼓勵，我放膽實驗：春暖夏來，百花盛開，我在園中賞花、憐花、惜花之餘，忍耐不住，搬出筆墨紙硯，坐在樹下花前，東塗西抹，恨不得能用一支破筆，把春天的影子留下個一鱗半瓦。

就因為老師用的是活的教育，師生之間相處非常融洽，老師給同學們出題目，同學們也經常給老師出花樣：蘭花季節，林興幹從家中搬來盛開的洋蘭一大盆，要老師寫生示範；在學竹子時，全班同學，你一竿、我一葉的，合作了一大幅「竹林圖」，由老師潤飾題字，留為紀念；葡萄結果成串時，林福坤邀請全班同學去他家看葡萄成長的「真相」；在學期之間的空檔，老師邀請全班同學和家人去他家看畫，吃他煮的拿手好菜，麻辣火鍋。下一步，老師說要帶我們去公園寫生呢！

學生之中，有一半是初學，唐老師認為，「梅蘭竹菊」的基礎一定要打的結實，才能更上一層樓，我們的課程因此以「梅蘭竹菊」為主，唐老師也不時穿插一些新的題材，例如，蝦戲、牡丹、石頭等等，來提高我們學習的興趣，從看老師揮毫，到自己動手，學生們都在不斷的進

步，就是楊鴻端老師的舊學生，也能從兩位老師不同的畫風中，學習進步。

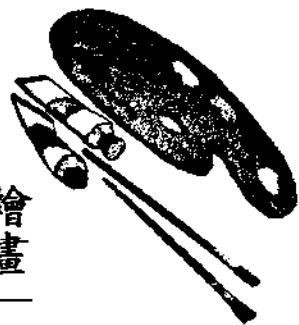
也許很多人都不知道，我們這個國畫班有一位幕後英雄，他就是八十二歲的阮鑑人老伯，阮伯伯本身是一位書畫造詣極深的藝術家，對於千橡國畫班的成立與推動，出力最多，當年楊老師在中文學校初創國畫班時，阮伯伯就不辭辛勞，經常為我們同學去「小台北」買紙墨，幫我們裱畫，現在楊老師不教了，阮伯伯仍然為我們班忙碌不休，有時打電話通知同學上課，有時免費教授我們裱畫，又有時幫我們的畫展照像，出錢出力，默默的付出，連一點小禮物也不肯接受，是我們最忠實的啦啦隊，也是我們最大的精神支柱。

此外，千橡中國文化協會、中文學校以及千橡華人基督教會，也都一而再，再而三的給我們國畫班最大的支持與方便，尤其我們每週六借用教會的禮堂，光「開門、關門」這兩件事，就給教會平添不少麻煩，對於這些華人領袖的熱心，我們都非常的感謝。

第一流的老師、和靚可親的同學、清幽安靜的上課環境，有天時、地利，也有人和，希望千橡的華人朋友，不要錯過這難能可貴的學習機會，參與我們的陣容，一起來享受中國文化藝術的博大精深，你就是不會寫毛筆字，不會畫話也不要緊，我班同學也大都從零開始的，正如同學張惠琴所說的：「就是不畫，來聽唐老師的，國學講論，也是一大享受」。

對於中國書畫或「千橡中國書畫班」有興趣的朋友，歡迎你們星期六上午九點來華人基督教會參觀旁聽，或打電話(805)971-9712與我連絡。

繪畫——打開孩子心靈的最佳途徑！



甘韻淑

兒童畫的重點，不在其結果是否有價值，而在於孩子在繪畫過程中所表現的思考與認真的態度。

對於不成熟的作品，應對其努力的結果給予高度的評價，讚揚與鼓勵；對於優秀的作品，可鑲上鏡框、懸掛在引人注目的地方，如客廳、玄關等處，如此可為孩子增強不少信心。來家的訪客一定會讚賞這件作品，孩子得到家人之外的成人的讚美，會想在下次畫得更好。

對於沒有信心的孩子，父母千萬不要問孩子：「這不是狗？」而必須問他「這是什麼？」如果孩子畫的是貓，聽你說：「是狗嗎？」他心裡會想：「我又畫錯了！」所以當您與孩子討論他的作品內容時，必須讓孩子自己敘述，萬一孩子不願意表達時，你可以告訴他「等你願意告訴我時，再說給我聽」、「等一下再告訴我好了！」不要勉強孩子，讓他盡情的藉著繪畫創作的活動來表達他內心的感情和思想。

如何幫助您的孩子進步？以下的建議提供您參考：

※請您撥空與他談談他畫的是什麼？如此不但可以使孩子享受成就的喜悅，並可以增強孩子的自信心與語言能力的發展，使孩子的生活充滿了感性，而且與孩子的關係會愈來愈親蜜！

※爲了開闊孩子的視野，請給予孩子各種不同的經驗，例

如：一同觀察昆蟲……，一同種子種花……，一同討論車子今天爲什麼會拋錨(看不見的東西)……。

※對於較小的孩子，請不要當場指正他的畫比例畫錯了！

※請不要說「小心！不要弄髒衣服！」……，因爲怕弄髒衣服，就不能全心全意投入！

※請不要在乎他畫得好不好！只要注意他這一期有沒有比上一期進步！

※請不要將他的作品與別人的作品作比較，因爲每一個人都不一樣！

※請愛惜孩子的作品，不要輕易丟棄，因爲被珍惜會更喜歡創作！

※請爲他準備各式各樣的材料(與上課相同的材料)。

※請尊重他的創作自由！

※請觀察孩子的興趣與嗜好，好好把握孩子的心理，協助發展孩子的特質。

繪畫是孩子成長的記錄，您可以從孩子的畫，看到孩子的心，請走進孩子的世界，伴隨孩子一同快樂的成長！

左大磊

由看書寫字想起

曾幾何時，皮包裡多了一付眼鏡reading glasses。歲月

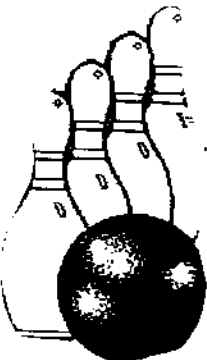
總愛在人們身上不動聲色地開個不大不小的玩笑！留下些

許不痛不癢的痕跡，就在人們有所警覺時，已經逃不開、

躲不掉了，於是心中嗔怪不已。

其實我還真喜歡這個名詞reading glasses，它讓人在不

知不覺中添了幾分書卷氣。



保齡、赤子、異國情

李海心

隨著年終節日即將來臨，住家附近社區的各種球訓課程也放假一個月。聖誕節的氣氛尙遠，各大百貨公司、郵購商店，減價聲浪卻迷漫充斥於孩子們的心中，整日想的、談的，盡都圍繞在禮物的交換與購買上。因此，新春的花一開，第一份社區活動的時間表寄到，做媽的立刻迫不及待地挑選課程，讓孩子的心歸隊。兒子喜歡籃球也學打保齡球，柔道也想嚐試游泳。在衡量時間許可之下，老媽替他選了籃球與保齡球作為春季訓練的起點。

星期五下午的保齡球課，爲了安排兒子能順利上課，特地將工作時間錯開。我去學校接剛放學的兒子，就匆匆趕去保齡球館。路況不熟，一路折騰下到了球館已是遲到半小時之久。踏進球館，印入眼簾的卻是特殊的景觀。我張口結舌地拿起社區活動目錄仔細觀看，才知老媽選課全選在特殊「奧林匹克」球訓之下。這才明白特殊的意義乃是給智障孩子們的專欄。兒子不願再度無禮地悄悄溜走，決定加入球隊。我鼓起勇氣詢問教練是否可以容納一個「不同類型」的孩子加入，教練似乎一點就通，馬上表示歡迎，並且安排兒子與一位同年齡的孩子一組互相較量。二十分鐘後，球技不佳的兒子輸個慘敗。結束時，教練又熱誠的與兒子握手，並且請求兒子下回來協助一個較需要幫助的孩子，共享保齡之樂。

接下來一週，兒子無事就拿籃球當保齡球，努力加油。想來慘敗在智障孩子的手下，更加刺激奮發向上。星期五一到，母子倆提早進了球館，兒子又被分派與前對手一組。他向我擠眉弄眼，一付瞧我這次肯定贏的姿態，我則大力爲兒子加油打氣，希望他勇氣奪「奧林匹克」金牌。進行沒兩個回合，教練推了個輪椅的孩子進場。一個全身都有問題的孩子，嘴裡不時淌著吐沫，頭也歪斜低垂，兩隻膀臂像是無章的蔓藤，扭曲在身體兩旁。他的輪

椅背後有個口袋，裝的是特製的保齡球具。當教練介紹他與兒子認識，孩子歪斜的頭甚至無法抬眼看看兒子。球館中的球依舊滿場飛撞，然而在兒子身邊的空氣，似乎剎那間凝固。我遠遠看著兒子，十二歲的他措手無助。原來上星期教練所指的幫助，乃是Mission Impossible。此時，我這做媽的立刻想要飛越館中桌椅，衝到兒子身邊，替他接管一切；卻見兒子已緩慢地將孩子的輪椅推到球道中間。孩子有特製的小球道連接輪椅到球道上。兒子必須將此特製的小球道放在最好的位置，再將孩子的保齡球放在輪椅左邊特製的球檯上，輕扶著孩子的手，按下球檯邊的紐，將球彈出划進小球道，再划進大球道。通常，球到半路，不是力道不足，就是歪歪扭扭地滾進球溝中。每次輪到孩子打球，兒子就必須重新擺設，球彈出後，兒子又必須拆除一切，將孩子推到一邊等待下一回合。幾個回合下來，兒子滿身大汗，可是卻見他愈發細膩，當孩子的吐沫滴垂四處的時候，兒子細心地用紙巾擦拭乾淨，再擺上球檯。當球偶而撞上兩個小瓶時，兒子跳躍歡喜。將結束時，兒子依依不捨地與孩子告別。回家的路上，我提到那流口水的孩子，兒子卻鄭重告訴我：「他不叫流口水的孩子，他的名字叫法蘭克，他是我的朋友！」印度詩人——泰戈爾曾說：「讓死的有不朽的名，但活的要有不朽的愛。」

因爲愛，人與人之間才如此微妙，不言不語中，一份情誼仍能漫過彼此心頭長駐心靈；儘管神創造我們每個人時，是面孔不同，資質不同，卻公平地讓我們每個人都有份生命信念。然而，人間有千種風情，江水蕩蕩亦有千里景象，天天面對生活壓力和挑戰，人有如不停旋轉的陀螺，各自旋轉不同的方向，偶有交會，關懷之情往往在那一瞬間滋生。原來，愛是能在忙碌中出小小的自我，將自己化做一座橋，溝通許多陌生的兩岸。而人間至愛的源頭，乃是十字架背後的約定：「大山可以挪開，小山可以遷移，但我的慈愛必不離開你，我平安的約也不遷移。」這「愛」，使愛成爲活水江河，使生活俯仰之間皆有情趣。

一九九六年南加州華人運動會 千橡中文學校英雄榜

拔河

社會男子組第一名
田徑總成績男子組第二名

接力賽、大隊接力：

十六至十七歲
男子組第一名
女子組第二名
十至十二歲
男子組第一名
七至九歲
男子組第二名
七歲以下
男子組第二名
一千六百公尺接力——第二名
四百公尺接力
四十歲至四十九歲
男子組第二及第三名
十六至十九歲
男子組第二名
十歲至十二歲
男子組第二名
三至九歲
女子組第一名

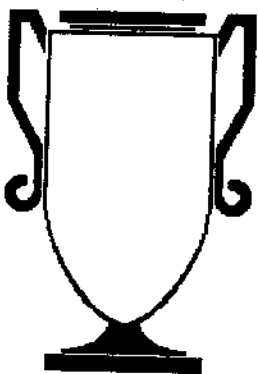
個人組：

唐光宇：一百公尺第一名
跳遠第一名
張耀文：一百公尺第二名
張樂安：四百公尺第二名
楊博宇：一百公尺第三名
兩百公尺第二名
郭裕明：四百公尺第一名
江星逸：一百公尺第一名
唐婉齡：一百公尺第二名
李慧軒：一百公尺第一名
周敏：兩百及一百公尺第一名
張鑒：一百公尺第三名
張惠琴：四百公尺第一名
鉛球第一名
壘球第三名
郭裕偉：高欄第三名
黃安：跳遠第三名
張君儀：跳高第一名
關愛蓮：壘球第三名
周穎紅：壘球第二名
朱情：鉛球第三名
盧定慶：一百公尺第一名
急行跳遠第三名
Amado Reynoso：五千公尺第一名



家庭接力：

父子：鄧延立、鄧瑞年第一名
譚守仁、譚心捷第二名
張潔、張加佳第二名
張保羅、張耀文第二名
楊紹欣、楊博宇第三名
父女：張曄、張君瑜第一名
張家鉉、張寶玉第二名
楊紹欣、楊婷婷第二名
母子：楊啓一、陳宗舜第二名
龍潔媛、郭裕偉第一名
張月蘭、吳維中第三名
雷程心、雷開程第三名
母女：張月蘭、吳若珩第一名
夫婦：樓毓華、周玉英第三名



千橡中文學校1996-1997年度教師和行政人員名冊

教室	班級	教師	教室	班級	教師
6	PRESCHOOL	Helen Shin 陳蕙玲 (805-492-6288)	27	SIXTH GRADE	Judy Hsiung 梁桂梅 (805-531-9721)
13	KINDERGARTEN (K1)	Amy Chang 李永強 (805-498-1077)	26	EIGHTH GRADE	Sara Hser 張筱蕓 (805-373-8327)
15	KINDERGARTEN (K2)	Jessica Hsiao 賴玲君 (805-492-7732)			
17	FIRST GRADE (1A)	Pei-chuan Joh 萬培娟 (818-991-7904)	教室	選修課	教師
18	FIRST GRADE (1B)	Shirley Chen 陳昭蓉 (818-991-3089)	15	HANDI CRAFT (8 yrs & under)	Ling-Ling Jiang 陳玲伶 (818-713-8768)
21	SECOND GRADE (2A)	Chi-Wei Lin 陳啓輝 (805-498-2092)	13	MUSIC	Xing Cheng 邢澄 (805-492-9551)
22	SECOND GRADE (2B)	Lee Ryan 李瑞敏 (805-532-2392)	17	ORIGAMI (9 yrs & older)	Jeffrey Cheung 張大鐘 (805-498-2401)
23	THIRD GRADE (3A)	Gracie Hsu 楊黛華 (805-499-0614)	27	ART	甘韻淑 (818-592-0936)
24	THIRD GRADE (3B)	Alice Wang 陸曉雯 (818-773-8240)	7	BRUSH & INK CALLIGRAPHY	Jay Zhang 張潔 (805-376-0313)
30	FOURTH GRADE	Yun-Shu Kan 甘韻淑 (818-592-0936)	8	CHINESE MARTIAL ART	Dustin Hurshman 何達廷 (805-658-8232)
29	FIFTH GRADE	Elena Wu 張月蘭 (805-371-9888)	18		
7	READING/WRITING	Debby Chang 潘黛美 (818-865-9772)	26	PHYSICAL EDUCATION	Kong-Tak Fan 范光德 (805-376-0313)
8	ADVANCED READING / WRITING	Ying-Ying Wu 林瑛瑛 (818-225-9898)			Robert Lou 樓毓華 (818 591-8231)
		Joseph Chen 陳承環 (818 879-1091)			Muren Chu 朱牧仁 (805-492-8235)
		Wen-Lung Tang 唐文龍 (818 991-0987)			Jih-Chiou Hser 余際秋 (805-373-8327)

「中文學校圖書、錄影帶近日起公開借閱」

本校圖書及錄影帶的內容，主要分為歷史、文化、教學、兒童故事幾類，請借閱的朋友參考左側所訂之規則：

借閱規則如下：

- 服務對象：學校老師，學生和家長
- 借閱期限：以學校上兩次課為限（老師不在此限）
- 借閱件數：一次最多三件（老師可以借五件）
- 借還時間：上課日上午十至十一點
- 借還地點：十四號教室
- 其他事項：逾期不還，每週罰款兩元。
- 如有污損，可修補則罰修補費用，否則按市價賠償。
- 遺失則以現價加手續費賠償。

最後還書日期為結業前三週，以便有充分時間整理和紀錄。

南加州中文學校聯合會

一九九六年演講比賽題目

主題：尊重與包容

幼稚組：我的兄弟姐妹

初級組：一個原諒別人的小故事

中級組：我如何和同學相處

高級組：敦親睦鄰的重要

中學組：面對多元文化應如何適應

千橡中文學校 1995-1996收支表
 Thousand Oaks Chinese School 1995 to 1996 Income/Expense

INCOME 收入

Tuition 學費	\$59,431
Parents Raised Fund 家長會籌款	\$2,256
Chinese Culture Center Funding 僑委會補助金	\$650
Interest 利息	\$281.79
Donation 捐款	
Anonymous 無名氏夫婦	\$100
David Chang 張貴斌	\$180
Lou Chang 張世祿	\$45

EXPENSE 支出

Teachers Salary 教師薪資	\$21,984
Rent 校舍租金	\$13,680.85
Teachers Training 教師研習	\$953.19
Students Competitions & Activities 學生活動和班費	\$5,314.87
Textbooks & Teaching Materials 書籍和教材	\$2,341.52
Printing, Photos & Supplies 印刷, 攝影和總務雜項	\$1,755.60
Public Relations, Gifts & Awards 公關禮品和獎勵	\$1,572.05
Membership 會費	
SCCCS 南加州中文學校聯合會	\$500
NCAOCLS 全美中文學校聯合會	\$300
CVCCA 康谷華人協會	\$1,800

Total Income 總收入	\$62,943.79	Total Expenses 總支出	\$50,202.08
Balance 結餘	\$12,741.71		



以品質份量服務氣氛來比較, 我們比小店還便宜
 20461 Ventura Blvd., Woodland Hills, CA 91364, 818/888-6001

親愛的康谷華人朋友：

「康谷中國文化協會」(CCCA) 是一個以會員「義務性」、「自發性」服務為基礎而成立的一個非營利團體，長期以來它為我們每位提供了許多「免費的服務」，無數的熱心人士更發揮了「公而忘私」、「慷慨解囊」、「團體榮譽」的精神，無怨無尤地協助這個團體推動各項活動，以嘉惠我們每位朋友和子女。

然而，每年這個時候，我們的心情是很複雜的，一來，我們以緊張又興奮的心情忙碌地籌劃各項活動，另外，我們也認真嚴肅地檢討過去會務的缺失，其中，會費收取的效果是最令我們汗顏的事。許多人也許不知道，忘記疏忽了，或是根本不重視這件事。

因此，我要誠懇地呼籲大家本著愛護我們自己團體的態度，盡會員的基本義務，繳交會費。每年十元的會費應不是太大的負擔，但是，它的意義相當重大，因為，它表示您對這個團體的肯定與關懷，進而，鼓舞了每一位工作人員的服務熱忱。

所以，請您(若不是本年度中文學校家長的會員)儘速將您的支票和下列表格寄到下列地址。我們更歡迎您額外的捐款和寶貴的建議。衷心感謝您的贊助與支持。

康谷中國文化協會理事會敬上

康谷中國文化協會會員表(CCCA)

姓名：(中文) _____ (英文) _____

Name Chinese English

地址：

Address _____

電話：

Tel _____

請繳會費\$10，額外捐款\$ _____，(支票抬頭請寫CCCA)

請寄回 "CCCA" 5843 Rainbow Hill Rd.

Agoura Hills, CA 91301

*現任中文學校家長，\$10會費已包括在學費中
建議：

一九九六至一九九七年度
康谷文化協會暨千橡中文學校活動一覽表
CCCA & TOCS Annual Events 1996-1997

<u>日期</u>	<u>活動摘要</u>	<u>Activity Summary</u>
9/7/96	中文學校開學	First day of school
9/28/96	教師節及中秋節慶祝晚會	Teacher's Appreciation Day /Moon Festival Celebration
10/5/96	專題演講：「科技漫談」 講員：張大凱博士 時間：上午10:00 11:30 地點：中文學校禮堂	Special Topic Address: "Science & Technology" guest speaker: Dr. Derek Chang Time: 10-11:30 A.M. Place: T.O. Chinese School auditorium
11/2/96	文化協會理事會	CCCA Council Meeting
11/9/96	南加州中文學校演講及書法比賽	S CCCS Calligraphy & Speech Contest
11/9/96	專題演講：「華人在公司相處之道」 講員：蔣時亮博士 時間：上午10:00-11:30 地點：中文學校禮堂	Special Topic Address: "How do You Get Along in the Office" guest speaker : Dr. Shi-liang Jiang Time: 10-11:30 A.M. Place: T.O. Chinese School auditorium
11/10/96	健行活動(詳情另行公佈)	Hiking activity(detail to be announced in the future)
12/7/96	專題演講：「個人稅務計劃」 講員：潘敏行會計師 時間：上午10:00-11:30 地點：中文學校禮堂	Special Topic Address: "Personal Tax Planning" guest speaker: Accountant Ming-xing Pan Time: 10-11:30 A.M. Place: T.O. Chinese School auditorium
12/20-22/96	大熊湖滑雪	Big Bear Lake Ski Camp
1/11/97	文化協會理事會	CCCA Council Meeting
2/1/97	春節聯歡晚會 時間：晚 7:30-10:30 地點：千橡藝術中心	Chinese New Year Celebration activity Time: 7:30-10:30 P.M. Place: Civic Art Plaza, T.O.
2/22/97	中文學校新年慶祝活動	TOCS Chinese New Year Celebration activity
3/23/97	健行活動(詳情另行公佈)	Hiking activity(detail to be announced in the future)
3/97-5/97	康谷華協畢業生獎學金申請	CCCA Scholarship Application for TOCS students
4/26-27/97	南加州華人運動會及康谷節遊行	S CCCS Track & Field Contest/Conejo Valley Day Parade
5/10/97	母親節籌款晚會	Mother's Day Party
5/17/97	南加州中文學校朗誦及春暉海報比賽	S CCCS Poetry Recital/Poster Contest
5/17/97	文化協會理事會	CCCA Council Meeting
5/24-26/97	露營	Outdoor Camp
6/14/97	學期結束，謝師宴	Last day of school/Teachers' Appreciation Banquet

Only String Store in Ventura County

Richard's Music Four Strings

200 Violins & Cellos On Display

RENT(All Sizes, Rental applied
toward Purchase)

租賃各種尺寸琴,租金可抵付買價

BUY/SELL 買/賣

TRADE UP

REPAIRS 修理

805-497-7725

BOWS 琴弓

MUSIC BOOKS 琴譜

ACCESSORIES 10% Discount

各類輔助用品九折優待

STRING SETS 25% Discount

整組琴弦七五折優待

2515 E. Thousand Oaks Blvd./Oakview Plaza

RICHARD'S MUSIC

Specializing in Musical Instrument repair, Rentals, Sales, And Lessons

SCHOOL BAND INSTRUMENT RENTALS

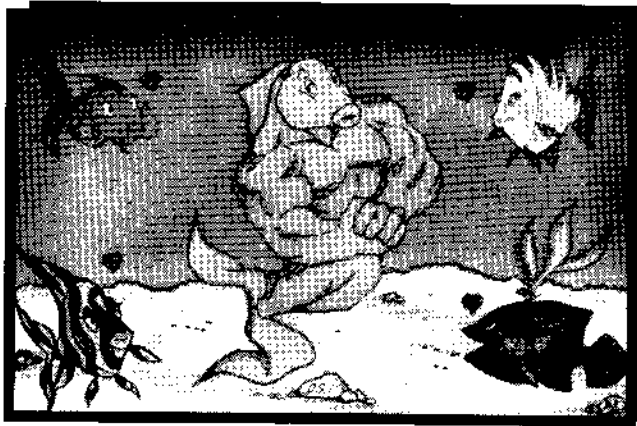
SELMER-BACH-GLAESEL-H.BEYER
SUZUKI-VITO-YAMAHA-BUNDY-ENGLEHARDT
ARMSTRONG-HOLTON-LINTON-ARTLEY
GEMEINHARDT-BLESSING-KING

CLARINET CORNET FLUTE PICCOLO TROMBONE TRUMPET
VIOLIN/VIOLA PERCUSSION KIT SNARE KIT OBOE CELLO
BASS CLARINET SINGLE FR. HORN ALTO & TENOR SAX
BARITONE HORN DBL. FR. HORN STRING BASS SOUSAPHONE

19 years repairing, selling and renting instruments to band and orchestra students
through Los Angeles and the Tri Counties.

Open 7 days, 2515 E. Thousand Oaks Blvd., Thousand Oaks, CA 91362

THE GYM IS NOT THE ANSWER!



BRINE SHRIMP AQUARIUM FLAKE FOOD
多麼健壯的胸肌



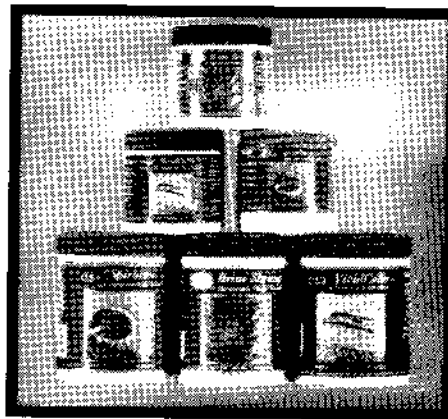
SPIRULINA AQUARIUM FLAKE FOOD
多麼迷人的身材



VIVID COLOR AQUARIUM FLAKE FOOD
多麼艷麗的色彩

O.S.I. IS!!

請愛用 O.S.I.
最高級的觀賞
用魚類食品



*Available through your
professional pet retailer.*

O.S.I.
**OCEAN STAR
INTERNATIONAL**

MADE IN U.S.A.

Top 1% Nationwide

21 世紀最高榮譽金像獎得主

千萬經紀

專攻銀行拍賣，住宅，公寓，投資

專業 敬業 勤業

精通國語，台語，英語

張朱嘉齡

Sonya Chang

電話專線: (818) 889-1489



ADOBE REALTY

5609 Kanan Road, Agoura Hills, CA 91301

(818) 707-0995



Agoura Lake Lindero 4+2.5+Golf+Tennies, Asking \$226,000, Also for Lease \$1,500/mo
 Agoura Oak View Range 4+3+SPA, \$2,200/mo, Calabasas one Story 4+2.5, \$2,600/mo
 Thousand Oaks - Symphony 4+2.5, \$1,750/mo. Camarillo 4+2.5+Gardening, \$1,400/mo
 Thousand Oaks Symphony 3+2.5, 1840 sq., Asking \$284,900
 Thousand Oaks Brook 4+3+Views, Asking \$418,800,

For Buying Selling Investing

Please feel free to Call

(O)(818)889-0030 ex 123

(H)(818)991-3866

Mei Huang
 Realtor Associate



家庭牙科

補牙 · 洗牙 · 牙冠 · 牙橋 · 全口假牙 · 根管治療
 牙周病治療 · 左宮子慧 牙醫博士 假牙修補
 口腔外科
 牙齒矯正

DR. SHARON K. TSO

(818) 883-3922



20439 SHERMAN WAY • CANOGA PARK, CA. 91306 (CORNER OF MASON)

QUALITY PRODUCTS • REPAIR & SERVICE • COMPETITIVE PRICES

Computer Spirit
 Since 1989

(805) 373-5107

MON-FRI 10-7 SAT 10-5



Sales and services...

IBM PC Compatibles

- Custom Configured Computer Systems.
- Local/Wide Area Networks & Equipments
- Graphics & Image Processing Computers
- Computer Upgrade & Repairs
- On-Site Service & Service Contract

Also available...

SPARC Compatibles

- UNIX Workstations & Peripherals
- Internet Access Equipments
- Firewall Network Security Devices
- Client / Server System Integration
- Network Installation & Training

434 N. MOORPARK RD., THOUSAND OAKS (IN VILLAGE COURT)

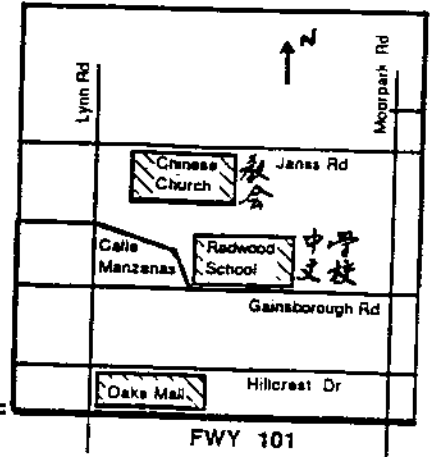
Fax (805)495-8020

千橡城基督教會

CHINESE CHRISTIAN CHURCH OF THOUSAND OAKS
 218 W. JANS ROAD, THOUSAND OAKS, CA 91360
 (805) 379-0882 鄭昌國牧師

今年主題: 在愛中建造

"盼望"如夜鶯,在黑暗中歌唱
 "喜樂"如雲雀,在清晨裡歡唱
 人人皆可在光明順利時歌唱
 當黑暗來臨,只有依靠這
 "有福的盼望"



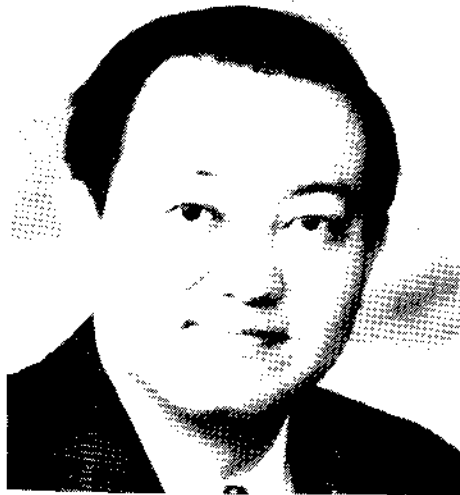
聚會時間表

國語主日崇拜	主日	晨 9:30
中文成人主日學	主日	晨 11:15
餅聚會	第一個主日	晨 9:30
	第三個星期三	晚 8:00
講告會	每星期三	晚 8:00
	每星期六	晨 7:30
青少年團契	每星期五	晚 7:30



穩若磐石. 誠信可靠

The Prudential



李定健

STEVE LI, MBA

- 健康保險
- 人壽、遺產策劃
- 企業轉承策劃
- 共同基金投資
- 退休計劃基金及子女教育基金

Bus : 1-800-339-3309

Res : (805)492-9038

Fax : (213)263-3084

1255 CORPORATE CENTER DR.,
 MONTEREY PARK, CA 91754

1994 The Prudential Insurance Company of America
 Prudential Plaza Newark, NJ 07102

LW03

Century 21

Westlake Village

2801 Townsgate Road, Suite 123
Westlake Village, California 91361
Business 805-371-0135
Business 818-889-5770
Fax 805-495-5450
Pager 805-378-4888

Each Office is Independently Owned and Operated.

(北)
Eunice Yao
Real Estate Counselor
通曉國語



Century 21

Adobe Realty

5609 Kanan Road
Agoura Hills, California 91301
Business 818-707-0995
Toll Free 800-924-6992
Fax 818-597-7660
Pager 818-313-0799
Residence 818-991-1921

Each Office is Independently Owned and Operated

Katy Ho
REALTOR-ASSOCIATE®



Century 21

America Realty

1404 North Moorpark Road
Thousand Oaks, California 91360
Residence (805) 492-3100
Fax (805) 373-1483
Bus. (805) 495-7066 / (818) 991-0668

Pearl Wong
Associate Broker
Multi-Million Dollar Club

Each Office is Independently Owned and Operated



詹太太

Minna (Mrs. Chan)

Lic. # KF211528

3470 Chief Circle
Thousand Oaks, CA 91360

(805) 492-7181
請電話預約

*Like a good neighbor,
State Farm is there.*

趙 玫 怡

Mei-Yi Chang

Agent

爲您：提供最完善的保險諮詢與計劃
提供最誠摯的服務
尋求最合理的保費與承保事項
解答各項保險問題，替您爭取權益

Bus: (818) 701-5829

Res: (818) 991-4209

Fax: (818) 701-5831

9700 Reseda Blvd. Suite 204
Northridge, CA 91324

十年康谷的老鄰居 十年保險業的經驗



北京樓

PEKING INN

裝璜華麗
正宗中菜
精緻酒菜
經濟小吃
週末北方麵點

Tel : (805)987-8188
(805)388-1371
330 N. Lantana Street
Camarillo, CA 93010

北京鴨半價

週年誌慶，優待期
九月初至十月底
請一小時前來電預定

Hunan

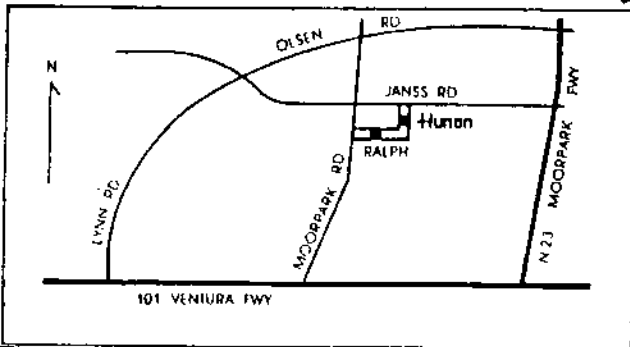
a fine Chinese Restaurant
Huey Fong Corp.

湖南樓

本 餐 廳 由 前 台 北 聯 安 川 菜
林 師 傳 親 自 主 理

正 宗 中 菜
合 適 家 宴
經 濟 小 吃
無 任 歡 迎

本店有精緻酒席菜
從一百五十元起
敬請提前一至兩天預訂



Chinese Restaurant

Lunch • Dinner • Food To Go • Beer & Wine • Banquet Facilities
Open 7 Days Sun. - Thur. 11:30 - 9:30 Fri. & Sat. 11:30 - 10:00

1352 N. MOORPARK RD.
THOUSAND OAKS, CA 91360
Moorpark Rd. at Janes Rd.

(805) 371-0075
(805) 371-0076 (FAX)

GINSHA U.S.A.

康谷唯一花旗蔘專賣店

本公司出口及銷售全美最佳的威斯康辛州花旗蔘

我們的花旗蔘都有威州政府所發的產地證明書及 USDA 所發的出口許可証。如果您考慮買人蔘贈送親友或自用，不必再到中國城或蒙市去了，何況在那兒您可能買到中國產的美國花旗蔘。

要買品質最佳、價格最好的正牌花旗蔘，請電 (805) 498-2430
如有任何疑問，請寄 GINSHA U.S.A., P.O. Box 3713, Thousand Oaks, CA 91360

Price/lb

3 years old from \$40
4 years old from \$55
6 years old from \$80

Something Special
from
Wisconsin



**UNDER
NEW MANAGEMENT**

西湖園

LOTUS GARDEN

Chinese & Mandarin Cuisine

接受酒席訂位·大宴小酌皆宜

★特價午餐 ★經濟和菜

您的蒞臨是我們的榮幸

**LUNCH • DINNER • COCKTAILS
BANQUET ROOM • FOOD TO GO**

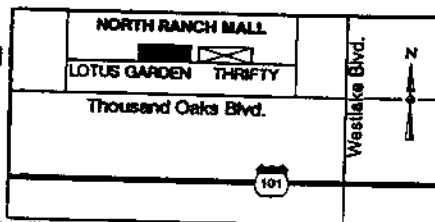
DELIVER AVAILABLE

TEL: (805) 497-8679

OPEN 7 DAYS A WEEK

Sun. - Thur. 11:30 A.M - 9:30 P.M.

Fri. - Sat. 11:30 A.M - 10:00 P.M.



North Ranch Mall
3825-J E. Thousand Oaks Blvd • Westlake
Next to Thrifty's



東方食品部 EGG ROLL HOUSE

Chinese Food Take-Out
Oriental Grocery

(805) 497-3277

Skyline Plaza

2871 E. Thousand Oaks Bl. • Thousand Oaks, CA 91360

1. 特價餐盒、各色家常菜外賣、經濟實惠。
2. 冷凍小籠包、生煎包、鍋貼、韭(白)菜及鮮蝦豬肉水餃。
3. 自製台灣肉粽、素粽、肉圓、菜肉包、甜酒釀、蘿蔔糕及各色台式點心小吃。
4. 各式滷菜、鹽水雞(鴨)。
5. 豆瓣時魚、韓國泡菜。



金 金

LUNCH • DINNER •
FOOD TO GO

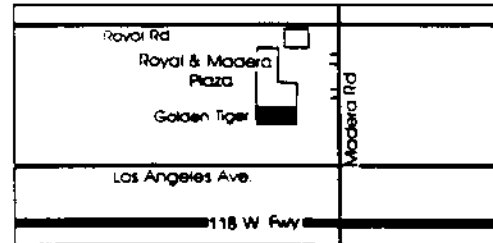
GOLDEN TIGER RESTAURANT

OPEN 7 DAYS

11:00 a.m. - 9:30 p.m.

Fri. & Sat. 11:00 a.m. - 10:30 p.m.

Sunday 4:00 p.m. - 9:30 p.m.



1494 C. MADERA RD.
SIMI VALLEY, CA 93065
(805) 520-9022



DAVE'S AUTO REPAIR

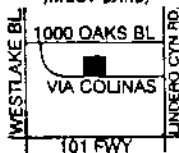
• FOREIGN • DOMESTIC • CADILLAC



Complete Auto
Care

- Factory Trained Technician
- Complete Service & Repair for Most Foreign and Domestic Cars

CLUTCH REPAIR
(MOST CARS)



REASONABLE PRICES
(818) **706-9592**

SERVING WESTLAKE
AGOURA - AGOURA HILLS
THOUSAND OAKS
31139 Via Colinas, Suite 302
Westlake Village

We Offer Maintenance Service
for 30,000 • 60,000 • 90,000 Miles
at Reasonable Prices

Teltron Computers Inc.



- ◆ Pentium Systems
- ◆ 386/486 Compatibles
- ◆ Laptops, Portables
- ◆ Upgrades, Rentals
- ◆ Software, Multi-Media

SERVICE & REPAIRS

Camarillo
(805)388-9594

Ventura
(805)644-1011

一般牙科

婦產科

徐魁光 牙科博士

薛曉青 醫師

KWEI KUANG HSU, D.D.S.

Green S.C. Hsueh ,OB-GYM

(818)349-7838

(818)701-0176

18251 Roscoe Blvd., Suite 102
Northridge, CA 91325

18251 Roscoe Blvd., Suite 101
Northridge, CA 91325

OFFICE HOURS BY APPOINTMENT

薛曉青、徐魁光向康谷的朋友們問好！

請與我們聯絡

中國文化協會理事會

會長：張世祿 (818)991-4209
副會長：修建虹 (818)889-7545
財務：翁梅影 (818)991-9418
秘書：楊曉容 (818)707-3753
教育：張筱蘋 (818)373-8327
公關：修建虹 (818)889-7545
活動：蔣時亮 (818)865-0811
康樂：林欽文 (818)222-2628
理事：王克中 胡小明 江曉帆
侯天雄 唐文龍 黃美靜
陳昭蓉 鄧延立 項學劭
武國英 張曄 劉存熙
徐以誠 龔望

中文學校教職員

校長：武國英 (805)529-1638
副校長：張曄 (818)865-9772
陳承環 (818)879-1091
教務：張中瑞 (805)493-0628
活動：鄧延立 (818)887-1402
樓毓華 (818)591-8231
財務：黃曉露 (805)379-1006
總務：劉存熙 (818)222-0763
公共關係：馮翰緯 (818)879-7150
資料文書：李善珍 (805)492-1756
家長會長：黃美靜 副會長：唐文龍
顧問：張曄 鄧延立
理事：關學廉 邱爾德 余際秋
周嘉興 杜文雄 陳崇仁
林震寰 陳泰君 楊琇玲
陳 鈺

千橡中文學校一九九六～一九九七行事曆

秋季： 9/7 9/14 9/21 9/28 10/5 10/12 10/19 10/26
開學 教師節
11/2 11/9 11/16 12/7 12/14 1/4 1/11 1/18
1/25
學期結束
春季： 2/1 2/8 2/15 2/22 3/1 3/8 3/15 3/22
新年晚會
4/5 4/12 4/19 5/3 5/10 5/17 5/31 6/7
6/14
學期結束